

**Osoby**

---

**ROSENKRANTZ**

**GUILDENSTERN**

**PRVNÍ HEREC**

**ALFRÉD**

**HERCI**

**HAMLET**

**OFÉLIE**

**CLAUDIUS**

**GERTRUDA**

**POLONIUS**

**HORÁCIO**

**FORTINBRAS**

**PRVNÍ VYSLANEC**

**DRUHÝ VYSLANEC**

**PRVNÍ VOJÁK**

**DRUHÝ VOJÁK**

**DVOŘANÉ A SLOUŽÍCÍ**

**POZNÁMKA PŘEKLADATELE**

**VŠUDE, KDE AUTOR CITUJE Z SHAKESPEAROVA HAMLETA,**

**JE POUŽITO PŘEKLADU ZDEŇKA URBÁNKA - ORBIS 1966.**

## PRVNÍ DĚJSTVÍ

*Na vizuálně neurčitém místě ubíjejí čas dva alžbětinci. Jsou dobře oblečeni. Oba mají velké kožené měšce. Guildensternův je takřka prázdný. Rosenkrantzův je naditý. Má to svou příčinu: sázejí se, zda padne hlava nebo orel. Postupují tak, že Guildenstern vytáhne z měšce minci, vyhodí ji do vzduchu a nechá ji dopadnout na zem. Rosenkrantz se nad ni skloní, oznámí „hlavu“ (padá neustále) a uloží minci do svého měšce. Celý postup se pak opakuje. Je zřejmé, že se takhle baví již delší dobu. Poměr série „hlav“ je zhora nepravděpodobný, ale Rosenkrantz nedává najevo sebemenší údiv - žádný nepociťuje. Přesto je poněkud rozpačitý, že svého přítele připravuje o tolik peněz. Berne to jako příznačný rys jeho povahy. Guildenstern si tento výstřelek náhody plně uvědomuje. Nelituje peněz, ale dělají mu starost závěry, které z toho vyplývají; je si jich vědom, ale nepropadá panice - to je zas jeho příznačná vlastnost. Guildenstern sedí na zemi. Rosenkrantz stojí a sbírá mince. Guildenstern vrhá minci. Rosenkrantz se nad ni sklání.*

**ROSENKRANTZ** Hlava. (*Sebere minci a strčí ji do svého měšce. Celý postup se opakuje.*) Hlava. (*Totéž.*) Hlava. (*Totéž.*) Hlava. (*Totéž.*) Hlava.

**GUILDENSTERN** (*háže další minci*) Stupňovat napětí, to je, pane, umění.

**ROSENKRANTZ** Hlava.

**GUILDENSTERN** (*háže další*) I když to může být jen čirá náhoda.

**ROSENKRANTZ** Hlava.

**GUILDENSTERN** Je-li ovšem náhoda to pravé slovo.

**ROSENKRANTZ** (*obrátil hlavu ke Guildensternovi*) Sedmdesát šest - nula.

*(Guildenstern vstane, ale nemá, kam by šel. Lhostejně hodí přes rameno další minci a věnuje svou pozornost okolnímu prostředí či spíše jeho nedostatku.)*

Hlava.

**GUILDENSTERN** Člověka slabší povahy by to mohlo zviklat ve víře, při nejmenším co se zákona pravděpodobnosti týče. (*Hodí přes rameno další minci a jde si prohlédnout zadní část jeviště.*)

**ROSENKRANTZ** Hlava.

*(Guildenstern si prohlíží zadní okraj scény a hodí přitom přes rameno další dvě mince, pochopitelně jednu po druhé. Rosenkrantz oznámí dvakrát „hlava“.)*

**GUILDENSTERN** (*přemítavě*) Zákon pravděpodobnosti, jak se kupodivu tvrdí, má cosi společného s poučkou, že kdyby se šest opic... (*sám je tím*

*překvapen*) ...kdyby se šest opic...

**ROSENKRANTZ** Pokračujte.

**GUILDENSTERN** Moment, jen co si na to vzpomenu.

**ROSENKRANTZ** Ve hře.

**GUILDENSTERN** (*pochopí*) Aha. (*Hodí dvě mince současně.*) Pravidlo poměrné četnosti říká, pokud tomu aspoň dobře rozumím, že kdybyste vyhodil do výšky šest opic naráz, dopadl by přibližně stejný počet opic na ocasy jako na...

**ROSENKRANTZ** Hlavy. (*Sebere obě mince.*)

**GUILDENSTERN** Což na první pohled nevypadá jako obzvlášť přínosná spekulace, dokonce v žádném slova smyslu, i bez těch opic. Chci tím říct, že na to byste *vy* určitě *nevsadil*. Chci tím říct, že *já* bych na to vsadil, ale *vy* ne... (*Háže přitom další minci.*)

**ROSENKRANTZ** Hlava.

**GUILDENSTERN** Vsadil byste na to? (*Hodí minci.*)

**ROSENKRANTZ** Hlava. (*Totéž.*) Hlava. (*Pohlédne na Guildensterna - rozpačtitě se zasměje.*) Začíná to být trochu nudné, nezdá se vám?

**GUILDENSTERN** (*chladně*) Nudné?

**ROSENKRANTZ** No...

**GUILDENSTERN** A co to napětí?

**ROSENKRANTZ** (*nevinně*) Jaké napětí?

(*Krátká pauza.*)

**GUILDENSTERN** Půjde zřejmě o zákon klesajících výnosů... Mám takový pocit, že se to kouzlo musí každou chvíli zlomit. (*Povzbuzuje sám sebe. Vytáhne další minci, vyhodí ji vysoko do vzduchu, lapne ji, převrátí na hřbet druhé ruky, podívá se na ni - a hodí ji Rosenkrantzovi. Energie ho opouští a Guildenstern usedá opět na zem.*) Šance byly vyrovnané... jsou-li mé výpočty správné.

**ROSENKRANTZ** Pětaosmdesátkrát za sebou - zlomili jsme rekord!

**GUILDENSTERN** Nemluvte hlouposti.

**ROSENKRANTZ** Jasně že.

**GUILDENSTERN** (*hněvivě*) Tak *o tohle* vám šlo? A to má být všechno?

**ROSENKRANTZ** To jako co?

**GUILDENSTERN** Nový rekord? Dál vás už nezajímá nic?

**ROSENKRANTZ** No...

**GUILDENSTERN** Netrýzní vás otázky? Necítíte špetku nejistoty?

**ROSENKRANTZ** Házíte přece vy.

**GUILDENSTERN** Ani stín pochybnosti?

**ROSENKRANTZ** *(je dotčený, útočně)* Ale vyhrál jsem - nebo snad ne?

**GUILDENSTERN** *(k němu přistoupí - klidněji)* A kdybyste prohrál? Kdyby se štěstí pětáosmdesátkrát obrátilo proti vám, jako proti mně?

**ROSENKRANTZ** *(zaraženě)* Pětáosmdesátkrát za sebou? Kdyby pokaždé padl orel?

**GUILDENSTERN** Ano! Co byste si myslel?

**ROSENKRANTZ** *(nejistě)* No... *(Žertuje.)* Nejdřív bych si ty vaše penízky pořádně prohlídnul!

**GUILDENSTERN** *(odstoupí)* To se mi ulevilo. Ještě že sobectví lze najisto předpovídat... To je zřejmě to poslední, co ještě platí. Ale tak mě při vaší schopnosti budit v člověku důvěru napadá, zda snad... vy sám... *(Znenadání se k němu otočí a natáhne ruku.)* Ukažte.

*(Rosenkrantz zatne ruku v pěst. Guildenstern si ho přitáhne k sobě.)*

*(Důrazněji.)* Házeme „hlava-orel“ už od... *(Takřka stejně prudce ho zas pustí.)* Není to poprvé, co spolu hrajeme tuhle hru!

**ROSENKRANTZ** To ne - hrajeme ji, co se pamatuju.

**GUILDENSTERN** Jak je to dlouho?

**ROSENKRANTZ** Zapomněl jsem. Ale považte - pětáosmdesátkrát za sebou!

**GUILDENSTERN** Ano?

**ROSENKRANTZ** Tak si myslím, že tohle jen tak někdo nepřekoná.

**GUILDENSTERN** Na tohle vy myslíte? Na tohle? *A strach* vám v zádech nesedí?

**ROSENKRANTZ** Strach?

**GUILDENSTERN** (*mrští minci o zem - v návalu vzteku*) *Strach! Štěrбина, kterou by do vašeho mozku proniklo světlo!*

**ROSENKRANTZ** Hlava. (*Strčí minci do měšce.*)

*(Guildenstern malomyslně dřepí. Vezme minci, vyhodí ji do vzduchu, nechá ji dopadnout mezi roztažené nohy. Podívá se na ni, sebere ji a hodí Rosenkrantzovi, který ji dá do měšce. Guildenstern vytáhne další minci, vyhodí ji do vzduchu, chytí a obrátí na hřbet druhé ruky, podívá se na ni a hodí ji Rosenkrantzovi, který ji uloží k předešlým. Guildenstern vezme třetí minci, vyhodí ji do vzduchu, chytí ji do pravé ruky, obrátí ji na levé zápěstí, švihne zápěstím a vysoko ji vyhodí, chytne ji do levé ruky, zdvihne levou nohu a minci pod ní prohodí, lapne ji pravačkou a položí si ji na hlavu. Rosenkrantz k němu přistoupí, pohlédne na minci a strčí ji do měšce.)*

Bojím se...

**GUILDENSTERN** Já taky.

**ROSENKRANTZ** Bojím se, že dneska nemáte svůj den.

**GUILDENSTERN** Bojím se, že mám.

*(Krátká pauza.)*

**ROSENKRANTZ** Devětaosmdesátkrát.

**GUILDENSTERN** Musí to o něčem svědčit, nemluvě o přerozdělení kapitálu. (*Zahloubá se nad tím.*) Jaká jsou možná vysvětlení? Za první: chci tomu sám. Ve své nejhlubší podstatě jsem ten typ člověka, který hází minci s hlavou na líci i na rubu a sází sám proti sobě, aby tak soukromě odčinil hříchy dávno zapomenuté minulosti. (*Hodí k Rosenkrantzovi další minci.*)

**ROSENKRANTZ** Hlava.

**GUILDENSTERN** Za druhé: zastavil se čas a jedinečná zkušenost jedenkrát vyhozené mince se devadesátkrát opakuje... (*Vymrští další minci, podívá se na ni a hodí ji Rosenkrantzovi.*) To je celkem vzato dost pochybné. Za třetí: boží dopuštění, to jest odměna shůry, což se týká jeho, viz vyvolené pokolení; anebo odplata shůry, což se týká mne, viz Lotova žena. Za čtvrté: trochu pompézní potvrzení pravidla, že každá jednotlivě hozená mince (*hodí minci*) může dopadnout nahoru jak hlavou tak orlem, pročez by nemělo nikterak překvapovat, když se to také v každém jednotlivém případě stane. (*Stane se. Hodí minci Rosenkrantzovi.*)

**ROSENKRANTZ** Nikdy jsem nic takového nezažil!

**GUILDENSTERN** Sylogismus: Za a) nic takového nikdy nezažil. Za b) nikdy nezažil nic, čím by se mohl doma pochlubit. Za c) nejde o nic, čím by se mohl doma pochlubit... Doma... Jaká se vám vybavuje první vzpomínka?

**ROSENKRANTZ** Počkejte... Myslíte první věc, která mě napadne?

**GUILDENSTERN** Ne, první věc, na kterou se pamatujete.

**ROSENKRANTZ** Aha. (*Pauza.*) Ne, to není ono; to je už dávno.

**GUILDENSTERN** (*trpělivě, ale s nádechem zlosti*) Vy jste mne nepochopil. Co je první věc, na kterou si vzpomínáte po všech těch, na něž jste zapomněl!

**ROSENKRANTZ** Aha, už vám rozumím. (*Pauza.*) Zapomněl jsem, na co jste se ptal.

**GUILDENSTERN** Jak dlouho vám takhle vynechává paměť?

**ROSENKRANTZ** To si už nevzpomenu.

**GUILDENSTERN** (*přechází sem a tam*) Jste šťastný?

**ROSENKRANTZ** Co?

**GUILDENSTERN** Jste spokojený? Cítíte se dobře?

**ROSENKRANTZ** Řekl bych, že ano.

**GUILDENSTERN** Co teď hodláte dělat?

**ROSENKRANTZ** Nevím. Co chcete dělat vy?

**GUILDENSTERN** Nemám žádných přání. Nechci nic. (*Náhle se zastaví, pauza.*) Přijel posel... ano, správně. Poslali pro nás. (*Otočí se prudce k Rosenkrantzovi a rychle ze sebe sype.*) Druhý sylogismus: Za a) pravděpodobnost je faktor, který působí v mezích přirozených sil. Za b) pravděpodobnost nyní jako takový faktor nepůsobí. Čili za c) jsme v moci nepřirozených, protipřirozených nebo nadpřirozených sil. Přejdeme k diskusi.

(*Rosenkrantz je příslušně vyděšený.*)

(*Kousavě.*) Ne tak horlivě.

**ROSENKRANTZ** Promiňte, já... Co je vám?

**GUILDENSTERN** Vědecký přístup ke zkoumaným jevům je záštitou proti přirozenému pocitu strachu. Držme se toho zuby nehty a pokračujme, dokud je čas. Pozor - protiváha předchozího sylogismu: bedlivě mě sledujte, tohle bude obzvlášť rafinované, ale může to přinést jistou útěchu! Předpokládáme-li, jak právě činíme, že v mezích nepřirozených, protipřirozených nebo nadpřirozených sil je *pravděpodobné*, že zákon pravděpodobnosti jako faktor nepůsobí, pak musíme připustit, že pravděpodobnost prvního výroku ztrácí účinnost, v kterémžto případě zákon

pravděpodobnosti jako faktor v mezích nepřírozených, protipřírozených nebo nadpřírozených sil působit *bude*. A protože se tak očividně nestalo, můžeme mít za to, že přece jenom nejsme v moci nepřírozených, protipřírozených nebo nadpřírozených sil; což je celkem vzato pravděpodobné. Pro mne osobně to znamená značnou úlevu. (*Krátká pauza.*) Všechno je tedy v nejlepším pořádku, až na to... (*Pokračuje s vypjatou křečovitostí, ale ovládá se.*) Hrajeme spolu „hlava-orel“ už jánevímjak dlouho a za celou tu dobu - je-li to ovšem celá doba - jsme se rozešli sotva o víc než plus minus dva zlatáky. Doufám, že to nezní příliš překvapivě, neboť bych se rád podržel právě té okolnosti, že na celé věci nic překvapujícího není. Duševní rovnováha průměrného vrhače mincí odjakživa závisela na zákonu či spíše tendenci, nebo řekněme pravděpodobnosti, anebo v každém případě na matematicky vypočitatelné šanci, která zaručuje, že se nemusí znepokojovat tím, že by mohl prohrát příliš mnoho, aniž by přitom znepokojoval svého soupeře tím, že by vyhrával příliš často. Přispívalo to k celkové harmonii a důvěře. Uvádělo to náhodné a zákonité jevy do vyváženého svazku, který je znám jako příroda. V delším časovém horizontu vycházelo slunce zhruba stejně často jako zapadalo a mince padala zhruba stejně často nahoru hlavou jako orlem. Potom přijel posel. Poslali pro nás. Nic jiného se nepříhodilo. Dvaadevadesát po sobě vyhozených mincí padlo dvaadevadesátkrát hlavou nahoru... a poslední tři minuty tohoto bezvětřného dne mi vítr přináší hlas bubnů a flétny...

**ROSENKRANTZ** (*si stříhá nehty*) Dalším podivuhodným vědeckým jevem je skutečnost, že nehty rostou i po smrti, stejně jako vousy.

**GUILDENSTERN** Cože?

**ROSENKRANTZ** (*hlasitě*) Vousy!

**GUILDENSTERN** Ale vy nejste mrtvý.

**ROSENKRANTZ** (*podrážděně*) Neřekl jsem, že začnou růst po smrti! (*Pauza, klidněji.*) Nehty rostou i před narozením, leč vousy nikoli.

**GUILDENSTERN** Cože?

**ROSENKRANTZ** (*křičí*) Vousy! Co se to s váma děje? (*Hloubavě.*) Naproti tomu nehty na prstech u nohou nerostou vůbec.

**GUILDENSTERN** (*obluzeně*) Nehty na prstech u nohou nerostou vůbec?

**ROSENKRANTZ** Nebo snad ano? Je to zvláštní - nehty na rukou si stříhám pořád a pokaždé, když mě napadne, že bych si je měl ostříhat, skutečně ostříhat potřebují. Například teď. Ale nehty na nohou jsem si, pokud je mi známo, nestříhal nikdy. Už by se mi měly kroutit pod chodidla, ale zatím nic. V životě po nich nevzdechnu. Možná si je stříhám nevědomky, když myslím na něco docela jiného.

**GUILDENSTERN** (*znervóznělý touto odbočkou od tématu*) Vzpomínáte si na první věc, která se dnes přihodila?

**ROSENKRANTZ** (*pohotově*) Předpokládám, že jsem se probudil. (*Zaraženě.*) Aha - už to mám - ten člověk, nějaký cizinec, vzbudil nás...

**GUILDENSTERN** Posel. (*Uvolňuje se, usedá.*)

**ROSENKRANTZ** To je ono - pobledlá obloha před rozbřeskem, v třmenech stojí jezdec a buší na okenice - něco křičí... Co tady děláte kravál?! Táhněte pryč! - Ale pak začal volat naše jména. Vzpomínáte si - ten chlap nás vzbudil.

**GUILDENSTERN** Ano.

**ROSENKRANTZ** Poslali pro nás.

**GUILDENSTERN** Ano.

**ROSENKRANTZ** Proto jsme tady. (*Rozhlíží se, tváří se nejistě, pak najde vysvětlení.*) Cestujeme.

**GUILDENSTERN** Ano.

**ROSENKRANTZ** (*dramaticky*) Così naléhavého - záležitost krajní naléhavosti, královský příkaz - úřední věc, námitky se nepřipouštějí, přesně tak to řekl - světla ve stáji, vzhůru do sedel a tryskem kupředu v krkolomné štvanici za povinností, naši průvodci ztraceni daleko vzadu! Bez sebe strachy, abychom nedorazili pozdě!!

(*Krátká pauza.*)

**GUILDENSTERN** Pozdě k čemu?

**ROSENKRANTZ** Jak to mám vědět? Ještě jsme nikam nedorazili.

**GUILDENSTERN** Tak co tu pohledáváme, ptám se.

**ROSENKRANTZ** Klidně se ptejte.

**GUILDENSTERN** Měli bychom pokračovat v cestě.

**ROSENKRANTZ** Jen si přemýšlejte.

**GUILDENSTERN** (*nepříliš přesvědčivě*) Měli bychom pokračovat v cestě.

**ROSENKRANTZ** (*čínorodě*) Správně! (*Pauza.*) Kam?

**GUILDENSTERN** Kupředu.

**ROSENKRANTZ** (*směrem k rampě*) Aha. (*Váhá.*) Kam jen bychom... (*Otáčí*



*se kolem dokola.)* Kudy jsme...?

**GUILDENSTERN** Nemáme prakticky nic, oč bychom se mohli opřít...

Probuzení, v třmenech stojí jakýsi jezdec a buší na okenice, naše jména vyvolává za jistého rozbřesku, jakási zpráva, předvolání... Nový rekord v házení mincí. Nebyli jsme přece... vyvoleni... jen proto, abychom byli ponecháni svému osudu... abychom sami rozhodovali, kterou cestou se dát... Máme právo na nějaký směr... alespoň bych myslel.

**ROSENKRANTZ** (*ostrážitě, naslouchá*) Počkat! Moment...

**GUILDENSTERN** Ano?

**ROSENKRANTZ** Slyším - zdálo se mi, že jsem slyšel - hudbu.

**GUILDENSTERN** (*se zvedne*) Ano?

**ROSENKRANTZ** Jako by hrála kapela. (*Rozhlíží se, rozpačitě se zasměje, rád by to vzal zpátky.*) Znělo to jako - jako kapela. Bubny.

**GUILDENSTERN** Ano.

**ROSENKRANTZ** (*ulehčeně*) To nemohly být reálné zvuky.

**GUILDENSTERN** „Červená, modrá a zelená jsou reálné. Žlutá barva je mystická zkušenost společná všemu lidstvu“ - vyvráťte to.

**ROSENKRANTZ** (*na okraji jeviště*) Byl to nejspíš hrom. Znělo to jako bubny...

(*S koncem následující promluvy se slabě ozývá hudba.*)

**GUILDENSTERN** Jakémusi muži, který se na své pouti mezi dvěma místy zastavil v nějakém třetím, jež nemá jméno, charakteristické rysy, populaci ni význam, přeběhne přes cestu jednorozec a opět zmizí. Působí to znepokojivě, ale jsou doloženy případy nejrůznějších druhů mystických setkání, anebo - řečeno opatrněji - celá řada případů, kdy jsou lidé přesvědčeni, že se s něčím záhadným setkali - chceme-li to připsat na vrub jejich fantazii. Vtom ale někdo další řekne: „Probůh - já snad sním; mám dojem, že jsem viděl jednorozce.“ Tímto okamžikem je přidán další rozměr, který celou příhodu mění v onen provždy znepokojující zážitek. Třetí svědek, rozumíte, k tomu ovšem žádnou další dimenzi už nepřipojí, pouze vše rozmělní, a čtvrtý ještě víc, a čím více svědků u toho je, tím jalovější a přijatelnější se náš příběh stává, až je jalový jako sama realita, jak nazýváme obecnou zkušenost... „Hleďte, hleďte!“ povykuje dav. „Kůň se šípem v čele! Spletli si ho s jelenem.“

**ROSENKRANTZ** (*horlivě*) Hned jsem věděl, že je to kapela.

**GUILDENSTERN** (*unaveně*) Hned jsem věděl, že je to kapela.

**ROSENKRANTZ** Tu přicházejí!

**GUILDENSTERN** *(těsně předtím než vejdou - toužebně)* Škoda, že to nebyl jednorozec. Bylo by to krásné spatřit jednorozce.

*(Vstoupí šest herců včetně malého chlapce - Alfréda. Dva táhnou a strkají káru naloženou rekvizitami a kostýmy. Následují bubeník, hráč na lesní roh a flétnista. Jejich mluvčí - První herec - má ruce prázdné. Uzavírá průvod, ale je první, kdo si Rosenkrantze a Guildensterna povšimne.)*

**PRVNÍ HEREC** Stát!

*(Tlupa se otáčí a zastavuje.)*

*(Radostně.)* Obecenstvo.

*(Rosenkrantz a Guildenstern zpola povstanou.)*

Neodcházejte!

*(Opět usednou. První herec si je se zalíbením prohlíží.)*

Výborně! Štěstí, že jdeme kolem.

**ROSENKRANTZ** Pro nás?

**PRVNÍ HEREC** Doufejme. Ale potkat na cestě dva urozené pány - nenadáli bychom se, že je potkáme, kudy nevede.

**ROSENKRANTZ** Ne?

**PRVNÍ HEREC** Šťastné setkání a po pravdě řečeno - v pravý čas.

**ROSENKRANTZ** Proč myslíte?

**PRVNÍ HEREC** Proč - vycházíme ze cviku a zastihujete nás na samém pokraji úpadku - zítra touhle dobou bychom už mohli zapomenout vše, co jsme kdy uměli. Hrozné pomyšlení, není-liž pravda? *(Bujaře se zachechtá.)* Byli bychom opět tam, kde jsme začínali - u improvizace.

**ROSENKRANTZ** Vy jste kejklíři?

**PRVNÍ HEREC** Můžeme vám předvést pár kejklů, je-li to vaše gusto a s ohledem na dnešní časy... Jinak vám však za cinknutí zlaťáku přehrajeme směs krvavých tragédií, obratně vykradených z italských předloh; rychlý spád a stohy mrtvol zaručeny; a to všechno za pouhé zacinknutí - i v jednom jediném zlaťáku se tají hudba.

*(Všichni se pitvoří a uklánějí, každý po svém.)*

Herci - k vašim službám.

*(Rosenkrantz a Guildenstern zatím vstali.)*

**ROSENKRANTZ** Já jsem Guildenstern a zde ten je Rosenkrantz.

*(Guildenstern s ním krátce promluví.)*

*(Bez rozpaků.)* Pardon - on se jmenuje Guildenstern a já jsem Rosenkrantz.

**PRVNÍ HEREC** Je nám ctí. Jsme samosebou zvyklí na větší publikum, ale původ také hraje svou roli. Okamžitě jsem poznal, že jste...

**ROSENKRANTZ** Kdo že jsme?

**PRVNÍ HEREC** Kolegové umělci.

**ROSENKRANTZ** Měl jsem za to, že jste v nás poznal šlechtice.

**PRVNÍ HEREC** Jedny z nás šlechtí umění, druhé duch. Jsou to dvě strany téže mince, anebo lépe řečeno táž strana dvou mincí, když je nás tolik.  
*(Znovu se ukloní.)*

**ROSENKRANTZ** V jaké račte působit branži?

**PRVNÍ HEREC** V činohře, pane. Tragická úmrtí a veřejná odhalení, příběhy běžné i neslychané, rozuzlení nečekaná, leč nevyhnutelná, melodramata všeho druhu, od srdcebolných po košilatá. Přeneseme vás do světa intrik a iluzí... do světa šašků, a bude-li vám líbo, třeba i vrahů... předvedeme vám reje duchů a velké bitvy v komorním provedení, udatné roky, mrzké padouchy, láskou zžírané milence - zavedené kusy v poetickém rouše; gejíry vtípu, jenž pobaví i kouše; cizoložné paní a zmrhané panny... Pořád málo? - Zprzněte je sami - za přiměřenou cenu ovšem, neboť to už spadá pod hlavičku realismu, pro který máme zvláštní sazebník. Přihořívá?

**ROSENKRANTZ** *(nejistě)* No, já nevím...

**PRVNÍ HEREC** Dívání je skoro zadarmo a jen o málo víc zaplatíte, když se vám zlíbí zasáhnout do děje, je-li to vaše gusto a s ohledem na dnešní časy.

**ROSENKRANTZ** Jaké jsou dneska časy?

**PRVNÍ HEREC** Lhostejné.

**ROSENKRANTZ** Špatné?

**PRVNÍ HEREC** Mizerné. Co si tedy račte přát? *(Obrátí se k hercům.)*  
Předved'te se, pánové.

(*Herci se loudavě přeskupí do nevyrovnané řady.*)

Tak co? Už vás něco napadá?

**ROSENKRANTZ** (*nejistě, nevinně*) A co všechno dovedou?

**PRVNÍ HEREC** Dejte průchod své představivosti. Nic je nepřekvapí.

**ROSENKRANTZ** A kolik za to?

**PRVNÍ HEREC** Za spoluúčast.

**ROSENKRANTZ** Za dívání.

**PRVNÍ HEREC** Za dívání na co?

**ROSENKRANTZ** Na soukromé představení.

**PRVNÍ HEREC** Nakolik soukromé?

**ROSENKRANTZ** Jsme pouze dva. Stačí to?

**PRVNÍ HEREC** Na obecenstvo je to zoufale málo. Na šmíráky celkem průměr.

**ROSENKRANTZ** Jaký je v tom rozdíl?

**PRVNÍ HEREC** Pět zlatých.

**ROSENKRANTZ** (*zděšeně*) Pět *zlatých*?

**PRVNÍ HEREC** Za dívání.

**ROSENKRANTZ** Dohromady?

**PRVNÍ HEREC** Každý zvlášť. Myslím, že jste mi nerozuměl...

**ROSENKRANTZ** Co to *povíáte*?

**PRVNÍ HEREC** Co to povídám - čtyři.

**ROSENKRANTZ** Nespadl jste z měsíce?

**PRVNÍ HEREC** Ale kdeže. Jen taktak se protloukáme světem. Přízeň města dobývají lidská mláďata. V módě jsou dětské společnosti, ale našemu repertoáru se rovnat nemohou... Snížíme se ke všemu, dle vašich ctěných sklonů...

(*První herec se na Rosenkrantze významně zadívá, ale ten jeho pohled tupě opětuje.*)

**ROSENKRANTZ** Oni vyrostou.

**PRVNÍ HEREC** *(se vzdává)* Každou minutu se rodí další. *(Hercům.)*  
Táhneme dál.

*(Herci se vracejí ke svému nákladu a pokračují v cestě. Guildenstern se konečně ozve.)*

**GUILDENSTERN** Kam jdete?

*(Herci se otáčejí.)*

**PRVNÍ HEREC** Domů, pane.

**GUILDENSTERN** Odkud?

**PRVNÍ HEREC** Z domova. Jsme kočovná společnost. Zkousíme štěstí, kde se dá.

**GUILDENSTERN** Takže jste měli štěstí?

**PRVNÍ HEREC** Štěstí?

**GUILDENSTERN** Že jste nás potkali.

**PRVNÍ HEREC** To ano.

**GUILDENSTERN** Hledali jste nás?

**PRVNÍ HEREC** To ne.

**GUILDENSTERN** Takže to bylo štěstí.

**PRVNÍ HEREC** Nebo osud.

**GUILDENSTERN** Váš nebo náš?

**PRVNÍ HEREC** Těžko by mohl být jeden bez druhého.

**GUILDENSTERN** Takže to byl osud.

**PRVNÍ HEREC** Nejspíš ano. Nemůžeme nic ovlivnit. Dnes večer hrajeme u dvora. Nebo zítra. Nebo v hospodě. Nebo vůbec nikde.

**GUILDENSTERN** Snad bych mohl použít svého vlivu.

**PRVNÍ HEREC** V hospodě?

**GUILDENSTERN** U dvora. Řekl bych, že mám jistý vliv.

**PRVNÍ HEREC** Řekl byste, že máte jistý vliv?

**GUILDENSTERN** Mám ještě vliv.

**PRVNÍ HEREC** Ještě?

*(Guildenstern ho zuřivě popadne za kazajku.)*

**GUILDENSTERN** Mám vliv.

*(První herec se nevzpouzí. Guildenstern ho pustí.)*

*(Klidněji) Říkal jste něco o zásahu do děje...*

**PRVNÍ HEREC** *(se radostně rozhovoří)* Říkal! - To jsem říkal! Jste chápa-  
vější než váš přítel... *(Důvěrně.)* Za hrst zlaťáků vám mohu nabídnout  
soukromé a nezcenzurované představení únosu a znásilnění Sabine -  
přesněji řečeno Sabinky - nebo ještě přesněji řečeno Alfréda... *(Přes ra-  
meno.)* Natáhni si sukni, Alfréde...

*(Alfréd se začne soukat do ženských šatů.)*

...a za osm zlaťáků se můžete přidat...

*(Guildenstern couvne, První herec postoupí za ním.)*

...v jedné z obou rolí...

*(Guildenstern couvá.)*

...nebo v obou za deset...

*(Guildenstern se chce odvrátit, První herec ho chytí za rukáv.)*

...a kdybyste chtěl repete...

*(Guildenstern mu vlepí facku. První herec odskočí. Guildenstern se chvěje po celém těle.)*

*(Rezignovaně, tiše.)* Stáhni si tu sukni, Alfréde.

*(Alfréd se souká ze zpola oblečených šatů.)*

**GUILDENSTERN** *(lomcuje jím vztek a zděšení)* Mohlo to být - ne, nemuse-  
lo to být oplzlé... Mohlo to být pestrobarevné ptáče, jež by mi navzdory  
roční době usedlo na rameni... Mohl to být němý trpaslík stojící u silni-  
ce, aby ukazoval cestu... Byl jsem *připraven*. A ono zatím tohle. Žádná  
záhada, žádná důstojnost, nic klasického, nic pompézního, jenom tohle -  
kuplířský kejklř a banda prostitutů...

**PRVNÍ HEREC** *(kvituje jeho slova širokým máchnutím klobouku, uklání se  
a smutně říká)* Měl jste nás potkat v lepších časech. To jsme ještě byli pu-  
risti. *(Napřímí se.)* Táhneme dál!

*(Herci se sbírají k odchodu.)*

**ROSENKRANTZ** *(jeho hlas dostal nový přízvuk: pochopil)* Promiňte.

**PRVNÍ HEREC** Stůjte!

*(Herci se zastaví.)*

Alfréde!

*(Alfréd opět zápasí s ženskými šaty. První herec postoupí kupředu.)*

**ROSENKRANTZ** Tak vy nejste jenom - ehm - herci?

**PRVNÍ HEREC** Mimo jiné jsme taky herci, pane.

**ROSENKRANTZ** Takže pořádate - exhibice?

**PRVNÍ HEREC** Divadelní představení, pane.

**ROSENKRANTZ** Ano, jistěže. Víc to nese, co?

**PRVNÍ HEREC** Je po tom větší poptávka, pane.

**ROSENKRANTZ** A s ohledem na dnešní časy.

**PRVNÍ HEREC** Ano.

**ROSENKRANTZ** Lhostejné.

**PRVNÍ HEREC** Dočista.

**ROSENKRANTZ** Víte, neměl jsem tušení...

**PRVNÍ HEREC** Ne...

**ROSENKRANTZ** Chci říct, že jsem o tom *slyšel* - ale ještě nikdy jsem...

**PRVNÍ HEREC** Ne.

**ROSENKRANTZ** Rád bych zkrátka věděl, co vlastně umíte?

**PRVNÍ HEREC** Držíme se víceméně běžného repertoáru, ale hrajeme ho naruby. Děláme na scéně věci, o nichž se má za to, že se dějí pouze mimo ni. Díváte-li se na každý odchod z jeviště jako na příchod někam jinam, máte na věc tak nějak úplnější pohled.

**ROSENKRANTZ** *(nervózně, hlasitě)* No ale, já skutečně nepatřím mezi ty muže, co by snad - ne, neutíkejte - posaďte se a povězte nám, co všechno lidé od vás požadují...

*(První herec se otočí k odchodu.)*

**PRVNÍ HEREC** Táhneme dál!

**ROSENKRANTZ** Ještě okamžik!

*(Všichni se otočí a hledí na něj bezvýraznými zraky.)*

No tak dobře - já se klidně dívat budu - už jen pro představu, co to vlastně... *(Vyzývavě.)* Co nám ukážete za tohle? *(Hodí na zem mezi sebe a herce jedinou minci.)*

*(První herec na minci ze svého místa plivne.)*

**PRVNÍ HEREC** *(Rosenkrantzovi, chladně)* Nechte to tady ležet. Možná že na zpáteční cestě budeme lacinější.

*(Herci reptají, snaží se zmocnit mince. První herec je ranami a kopanci zahání zpátky ke káře.)*

Táhneme!

*(Alfréd je stále zpola oblečen do ženských šatů. První herec mu uštedří pohlavek.)*

*(Alfrédovi.)* Na co si to hraješ?

*(Rosenkrantzovo zahanbení se obrátí v zlost.)*

**ROSENKRANTZ** Fuj! Takové svinstvo - já náhodou moc dobře vím, jaké prasárny provozujete - oznámím to na příslušných místech, *zvrhlíci!* Mám vás prokouknuté - samé svinstvo!

*(Herci se chystají odejít. Guildenstern se drží stranou.)*

**GUILDENSTERN** *(nenuceně)* Nechcete uzavřít sázku?

*(Herci se otáčejí a projevují zájem. První herec postoupí kupředu.)*

**PRVNÍ HEREC** Na co?

*(Guildenstern přejde do středu vzdálenosti mezi sebou a Prvním hercem a stoupne nohou na minci.)*

**GUILDENSTERN** Hlava, nebo orel? Když vyhrajete, přidám zlaťák navrch.

**PRVNÍ HEREC** *(váhá)* No... hlava.

*(Guildenstern zdvihne nohu. První herec se skloní, ostatní herci se natlačí kolem něho. Úleva a blahopřání. První herec minci sebere. Guildenstern mu hodí další.)*



**GUILDENSTERN** Ještě jednou?

*(Část herců je pro, ostatní nesouhlasí. První herec přikývne a vyhodí minci do vzduchu.)*

Hlava.

*(Padne.)*

*(Sebere minci.)* Ještě jednou. *(Vyhodí minci.)*

**PRVNÍ HEREC** Hlava.

*(Padne. První herec minci sebere. Má opět dvě. Jednu z nich vyhodí.)*

**GUILDENSTERN** Hlava.

*(Padne. Guildenstern minci sebere a okamžitě ji vysoko vyhodí.)*

**PRVNÍ HEREC** *(krátce zaváhá)* Orel.

*(Padne však hlava. Guildenstern minci sebere. První herec vyhodí s gestem granda svou poslední minci a odvrátí se. Guildenstern minci nesebere, ale položí na ni nohu.)*

**GUILDENSTERN** Hlava.

**PRVNÍ HEREC** Ne!

*(Pauza. Herci nesouhlasí.)*

*(Omluvně.)* Nemají rádi nerovné sázky.

**GUILDENSTERN** Po šesti hlavách za sebou? Řekl bych, že padaly ve váš prospěch.

**PRVNÍ HEREC** Ne.

**GUILDENSTERN** *(zvedne nohu z mince, posadí se na bobek; sebere minci a vzhledne)* Měl jste pravdu - hlava. *(Roztočí minci a přioplácne ji rukou k zemi.)* Hlava platí, orel tratí.

**PRVNÍ HEREC** Ne.

**GUILDENSTERN** *(odkryje minci)* Zase. *(Totéž.)* Hlava platí, orel tratí.

**PRVNÍ HEREC** Ne.

**GUILDENSTERN** *(odkryje minci)* A zase. *(Totéž.)* Hlava platí, orel tratí.

**PRVNÍ HEREC** NE! *(Odvrátí se.)*

*(Ostatní herci také. Guildenstern vstane, přejde k nim.)*

**GUILDENSTERN** Věřili byste tomu? *(Poodstoupí, už zas uvolněný, usmívá se.)* Vsaďte se, že dvojnásobek letopočtu mého narození bude liché číslo.

**PRVNÍ HEREC** Chm, *vašeho* narození...!

**GUILDENSTERN** Jestli mi nedůvěřujete, tak se sázet nemusíte.

**PRVNÍ HEREC** Důvěřoval byste vy *mně*?

**GUILDENSTERN** Tak se vsaďte.

**PRVNÍ HEREC** Na rok *mého* narození?

**GUILDENSTERN** Liché číslo - vyhráváte.

**PRVNÍ HEREC** Platí...

*(Herci, zaujati sázkou, přistupují blíže.)*

**GUILDENSTERN** Dobře. Vezměte letopočet vašeho narození. Znásobte ho dvěma. Na sudé číslo vyhrávám já, na liché vy.

*(Ticho. Pak strašný povzdech, když si herci uvědomí, že každé číslo násobené dvěma je sudé. Hlučně protestují. Posléze se rozhostí trapné ticho.)*

**PRVNÍ HEREC** Nemáme peníze.

**GUILDENSTERN** *(se k němu otočí)* Aha. Tak co můžete nabídnout?

*(První herec mlčky postrčí kupředu Alfréda. Guildenstern si Alfréda smutně prohlíží.)*

Myslel jste o tohle?

**PRVNÍ HEREC** To je to nejlepší, co máme.

**GUILDENSTERN** *(se rozhlédne)* Tak to jsou skutečně zlé časy.

*(První herec chce něco říct, namítnout, ale Guildenstern ho jízlivě přeruší.)*

I ten vzduch smrdí. *(Natahuje nosem ve směru k Prvnímu herci.)*

*(První herec jde ke káře. Guildenstern sejde dolů k rampě a otočí se.)*

Pojď sem, Alfréde.

*(Alfréd k němu sejde a zastaví se, vystrašený a schlíplý.)*

*(Mírně.)* Často tě takhle prohrávají?

**ALFRÉD** Ano, pane.

**GUILDENSTERN** Co tedy ještě můžeš ztratit?

**ALFRÉD** Nic, pane.

*(Pauza. Guildenstern si ho prohlíží.)*

**GUILDENSTERN** Líbí se ti být - hercem?

**ALFRÉD** Ne, pane.

**GUILDENSTERN** *(se rozhlédne, mluví do obecnstva)* Co bys tomu říkal, Alfréde, kdybychom tu založili novou divadelní tradici?

*(Alfréd má slzy na krajíčku, začíná posmrkávat.)*

No tak, Alfréde, takhle evropská divadla nenaplníme.

*(První herec k nim přistoupí, aby Alfréda napomenul, ale Guildenstern ho opět přeruší.)*

*(Jedovatě.)* Znáte nějaké dobré hry?

**PRVNÍ HEREC** Hry?

**ROSENKRANTZ** *(k nim přichází, ostýchavě zadrhává)* Exhibice...

**GUILDENSTERN** Říkal jste přece, že *jste* herci.

**PRVNÍ HEREC** *(svítá mu)* Ach tak. To jsme. Samosebou, že jsme herci. Ale neměli jsme dosud příležitost...

**GUILDENSTERN** Prohrál jste. Tak co třeba - nějakou antiku? Znáte přece řecké tragédie, ne? Ty slavné krvežízlivé klasiky? Matkovraždy, otcovraždy, bratrovraždy, sestrovraždy, manželkovraždy, a to nemluvě o... ehm... sebevraždách. Panny usilující o bohy...

**ROSENKRANTZ** A naopak.

**GUILDENSTERN** Co bych vám povídal, jistě to znáte.

**PRVNÍ HEREC** Po pravdě řečeno, moc ne. My patříme spíše ke škole krve, lásky a krasomluvy.

**ROSENKRANTZ** Nechám tedy výběr na vás, je-li z toho co na výběr.

**PRVNÍ HEREC** Těžko lze oddělit jedno od druhého, pane - můžete mít krev a lásku bez krasomluvy, můžete mít krev a krasomluvu bez lásky, a můžete mít všechno dohromady či jedno po druhém, ale v žádném případě nemůžete mít lásku a krasomluvu bez krve. Krev je povinná - bez

krve to prostě nejde.

**GUILDENSTERN** Tohle od vás lidé chtějí?

**PRVNÍ HEREC** Tohle jim hrajeme. *(Krátká pauza. Otočí se.)*

*(Guildenstern položí Alfrédovi ruku na rameno.)*

**GUILDENSTERN** *(se ušklíbne, vlídně)* Děkuju; zavoláme tě, až přijde čas.

*(První herec přejde do pozadí, Alfréd ho následuje.)*

**PRVNÍ HEREC** *(hercům, kteří vytahují z káry různé rekvizity a tlačí ji stranou)* Příchody jsou tady a tamhle. *(Ukazuje do pozadí.)*

*(První herec se během svých posledních replik nepohnul z místa. Nehýbe se ani teď. Guildenstern čeká.)*

**GUILDENSTERN** Ehm... vy se nepůjdete převléct do kostýmu?

**PRVNÍ HEREC** Nikdy se z něj nesvlékám, pane.

**GUILDENSTERN** Vždy připraven.

**PRVNÍ HEREC** Správně.

*(Pauza.)*

**GUILDENSTERN** Vy neodejdete - abyste mohl vstoupit?

**PRVNÍ HEREC** Jsem na scéně.

**GUILDENSTERN** Ale *nevstoupil* jste na ni.

**PRVNÍ HEREC** Začínám *tady*.

**GUILDENSTERN** Ale ještě se nezačalo. Tak běžte. Budeme vás vyhlížet.

**PRVNÍ HEREC** Mávnu. *(Nehýbe se. Jeho nehybnost je už nápadná a stává se trapnou.)*

*(Pauza. Rosenkrantz k němu přejde a zastaví se těsně před ním.)*

**ROSENKRANTZ** Dovolíte?

*(Pauza. První herec zdvihne nohu bližší hledišti. Stál na Guildensternově minci. Rosenkrantz ji přišlápne. Usmívá se.)*

Děkuji vám.

*(První herec se otočí a odchází. Rosenkrantz se shýbne pro minci.)*

**GUILDENSTERN** *(odchází)* Pojdte.

**ROSENKRANTZ** No ne - to byla klika.

**GUILDENSTERN** *(se obrátí)* Copak?

**ROSENKRANTZ** Byl to orel. *(Hodí minci Guildensternovi, který ji lapne ve vzduchu.)*

*(Současně, pokud možno nenásilně, přejde osvětlení z exteriérové do interiérové nálady.)*

*A přiběhne vyděšená Ofélie s vyhrnutými sukněmi následována Hamletem. Ofélie zřejmě šila a drží v rukou nějakou část oděvu. Nikdo z nich nepromluví ani slovo. Hamlet má rozepnutou kazajku, je bez klobouku, špinavé punčochy shrnuté ke kotníkům, bledý jako stěna, kolena rozklepaná... S úpěnlivým výrazem ji uchopí za zápěstí a pevně ji svírá, potom poodstoupí na délku paže a s druhou rukou nad očima zevrubně pátrá v její tváři, jako by ji chtěl kreslit... Paže se mu posléze rozechvěje, pak třikrát zvolna kývne hlavou a povzdychne si tak žalostně a zhluboka, až se zdá, že se zhroutí a zemře jí u nohou. Potom ji pustí a s hlavou obrácenou přes rameno, nespouštěje z ní oči, odchází... Ofélie odběhne opačným směrem. Rosenkrantz a Guildenstern stojí jako přimražení. První se pohne Guildenstern. Vykřikne na Rosenkrantze.)*

**GUILDENSTERN** Pojdte pryč!

*(Ozvou se však fanfáry a vsupí Claudius s Gertrudou doprovázeni dvořany.)*

**CLAUDIUS** Vítám vás, Rosenkrantzi!... *(Podává ruku Guildensternovi.)*

*(Zatímco Rosenkrantz se hluboce uklání - Guildenstern se ukloní pozdě a uspěchaně.)*

...A Guildensterne! *(Podává ruku Rosenkrantzovi.)*

*(Zatímco Guildenstern se uklání - Rosenkrantz, který se ještě zcela nenapřímil z předchozí úklony, se začne uklánět znovu. S hlavou k zemi šilhá stranou, aby viděl na Guildensterna, který hlavu právě vztyčuje.)*

Říkám už dávno, kdy je opět spatřím! Ale teď potřebuji vaše služby, proto ten rychlý vzkaz.

*(Rosenkrantz a Guildenstern si ještě upravují šaty, aby v Claudiově přítomnosti obstáli.)*

Už jistě víte  
o princí Hamletovi, jak se změnil;  
je po těle i duchu k nepoznání.  
Zemřel mu otec, ovšem, co však dál?  
Ne, nechápu, v čem vězí příčina,

že se sám sobě takhle odcizil.  
 Vy jste s ním prožívali mladé dny,  
 víte, co dělal, jaké míval zvyky.  
 Proto vás prosím, zůstaňte tu na čas  
 a zkuste prince zlákat k zábavě.  
 Dá vám to příležitost vyzvědět,  
 v čem vězí důvod jeho trápení -  
 hleďte jí využít. Když chceme léčit,  
 musíme znát, čím nemoc začala.

**GERTRUDA** Pánové... (*krátce zaváhá*)

(*Oba se hluboce uklánějí.*)

...často o vás hovořil  
 a jistě nemá v světě nikoho,  
 na kom by více lpěl. A tak vás žádám,  
 prokažte nám tu velkou laskavost,  
 buďte na čas hosty u dvora.  
 Za posílení našich nadějí  
 čeká vás vděčnost, jakou jenom král  
 vám může projevít.

**ROSENKRANTZ** Vždyť by se spíš  
 od Vašich Veličenstev slušelo  
 dávat nám rozkazy než získávat  
 nás prosbami.

**GUILDENSTERN** Jsme připraveni sloužit.  
 Klademe k nohám Vašich Výsostí  
 všechnu svou příčinnivou ochotu.  
 Jen přikazujte!

**CLAUDIUS** Dík, Rosenkrantzi...

(*Claudius se obrací k Rosenkrantzovi, který na to nebyl připraven, kdežto Guildenstern se uklání.*)

...i vám, Guildensterne.

(*Claudius se obrací ke Guildensternovi, který stojí v hlubokém předklonu.*)

**GERTRUDA** (*to napravuje*) Dík, Guildensterne...

(*Gertruda se obrací k Rosenkrantzovi, který se klaní. Guildenstern se vpůli napřímení zarazí, aby se opět uklonil - oba stojí v hlubokém předklonu a šilhají po sobě.*)

...i vám, Rosenkrantzenkrantzi. (*Obrací se ke Guildensternovi.*)

*(Oba se napřimují - Guildenstern se opět zarazí a znovu se uklání.)*

Oba vás prosím, abyste hned teď  
šli za mým synem, který se tak změnil.  
Odveďte tyto pány k Hamletovi.

*(Dva sloužící z doprovodu odcházejí ze scény a naznačují, že by je Rosenkrantz a Guildenstern měli následovat.)*

**GUILDENSTERN** Pomoz nám Bůh, ať naše přítomnost  
je princů příjemná i prospěšná.

**GERTRUDA** Dej Bůh!

*(Rosenkrantz a Guildenstern vykočí k postranním kulisám v přední části jeviště. Dříve než tam dojdou, vstoupí Polonius. Oba se zastaví, klaní se mu. Polonius pokývne hlavou a spěchá do zadní části jeviště ke Claudiovovi. Otočí se za ním, aby si ho prohlédli.)*

**POLONIUS** Už přišli z Norska naši vyslanci.  
A pořídili dobře, Výsosti.

**CLAUDIUS** Ty umíš nosit jenom dobré zprávy.

**POLONIUS** Umím to, vidíte? Mnou si buďte jist.  
Dbám o povinnost jako o duši -  
půl dávám Bohu a půl vám, můj pane.  
A jestli je můj důvtip ještě schopen  
uhodit hřebík na hlavičku tak,  
jako to uměl dřív, už vím, proč se  
princ Hamlet zbláznil.

*(Odejdou. Rosenkrantz a Guildenstern zůstávají.)*

**ROSENKRANTZ** Já chci domů.

**GUILDENSTERN** Nedejte se od nich zmást.

**ROSENKRANTZ** Necítím se tady ve své kůži...

**GUILDENSTERN** Zakrátko zas budeme doma a v suchu - na suchu a doma  
- já budu...

**ROSENKRANTZ** Ztrácím půdu pod nohama...

**GUILDENSTERN** ...odkvačíme domů...

**ROSENKRANTZ** ...nevím, kde mi hlava stojí...

**GUILDENSTERN** ...a budete v suchu doma...

**ROSENKRANTZ** (*přeskakuje mu hlas*) ...mám toho po krk, plné zuby, nad hlavu. - Říkám vám, že vše spěje k zániku, zaniká v temnotě, tmí se ke konci, končí v prázdnotě...

**GUILDENSTERN** (*ho konejší jako chůva*) No tak... zakrátko zas budeme doma, pěkně v suchu... na suchu a v domě... (*Překotně.*) Stává se vám někdy, že si zničehonic a bůhvíproč nemůžete vzpomenout, jak se píše nějaké slovo - třeba „děvče“ nebo „sysel“ - a když je napíšete, že si nemůžete vzpomenout, jestli jste to slovo už někdy takhle viděl napsané...?

**ROSENKRANTZ** Vzpomínám si...

**GUILDENSTERN** Ano?

**ROSENKRANTZ** Vzpomínám si na doby, kdy žádné otázky neexistovaly.

**GUILDENSTERN** Otázky jsou odjakživa. Zaměnit jedny otázky jinými je to nejjednodušší.

**ROSENKRANTZ** A těch odpovědí. Na všechno byla nějaká odpověď.

**GUILDENSTERN** Zapomněl jste je.

**ROSENKRANTZ** (*rozhořčeně*) Nezapomněl - jak já jsem si pamatoval, jak se jmenuju - a jak vy, to byste koukal! Ano - odpovědi byly všude, kam jste se *podíval*. A žádné pochybnosti - lidi věděli, kdo jsem, a když to nevěděli, zeptali se, a já jim to řekl.

**GUILDENSTERN** A vy jste jim to řekl. Potíž je v tom, že je každý hrozně... důvěřivý, místo aby spoléhal na svůj instinkt. Celý život žijete tak blízko pravdě, až se stane trvale přítomnou rozostřenou skvrnkou v koutku vašeho zorného pole, a když ji jednou něco postrčí tam, kde její obrysy náhle vyvstanou, jako by na vás ze zálohy vyskočila pitvornost sama. Jezdec stojící za pološera, poloskutečna rozbřesku nového dne v třmenech svého komoně, zabušil na okenice a zavolal dvě jména. Byl to jen pouhý klobouk a plášť nadnášený šedým chocholem jeho dechu, ale když zavolal, šli jsme. Tolik je jisté - šli jsme.

**ROSENKRANTZ** Můžu vám říct, že je mi z toho pěkně nanic. Je mi jedno, jak se rozhodnete, ale už se proboha nějak rozhodněte.

**GUILDENSTERN** Něco tak svévolného si nemůžeme dovolit. Nepodnikli jsme přece tu dlouhou pouť kvůli tomu, aby nám dali jména. To všechno už se stalo. Máme ale při tom všem poměrně štěstí; mohlo se stát, že bychom se museli prohrabávat jmennými rejstříky celého lidstva, jako dva slepci plundrující bazar, aby našli své podobizny... Aspoň se nám dostalo alternativy.



**ROSENKRANTZ** Takže od této chvíle...

**GUILDENSTERN** ... Nemáme však na vybranou.

**ROSENKRANTZ** Zesměšnil jste mne před nimi.

**GUILDENSTERN** Já nebyl k smíchu o nic míň.

**ROSENKRANTZ** (*úzkostlivě vykřikne*) Nežádám než důslednost!

**GUILDENSTERN** (*tiše, s posměšným patosem*) Masku naši vezdejší dejž nám dnes.

**ROSENKRANTZ** (*skomíravě*) Já chci domů. (*Vykročí.*) Kudy jsme sem přišli? Ztrácím smysl pro orientaci.

**GUILDENSTERN** Jediný začátek je narození a jediný konec je smrt - kdybychom se ani na tohle nemohli spolehnout, čemu bychom ještě mohli věřit?

(*Opět k sobě přistoupí.*)

**ROSENKRANTZ** Nikomu nic nedlužíme.

**GUILDENSTERN** Jsme v pasti. Sebemenší váš čin vyvolává jiný čin na zcela jiném místě a sám je jím vyvoláván. Mějte oči otevřené a uši nastrožené. Postupujte obezřetně, dbejte pokynů. Nic se nám nestane.

**ROSENKRANTZ** Jak dlouho to ještě potrvá?

**GUILDENSTERN** Dokud se události samy nevybouří. Nebojte se, má to svou logiku - všechno pracuje pro vás. Vychutnávejte svou situaci. Uvolněte se. Nechat se uchopit za ruku a vést, být znovu dítětem, byť bez dětské nevinosti - to je jako vyhrát v loterii, obdržet porci dětství navíc, když to už vůbec nečekáte, odměnou za to, že jste byl hodný, nebo jako odškodnění za to, že jste nikdy žádnou odměnu neobdržel...  
Neprotiřečím si?

**ROSENKRANTZ** Nevzpomínám si... Máme se čeho chytit?

**GUILDENSTERN** Dostalo se nám poučení. Hamlet se změnil. Co si z toho pamatujete?

**ROSENKRANTZ** No, že se změnil, ne? Je po těle i duchu k nepoznání...

**GUILDENSTERN** Zkuste ho zlákat k zábavě - zjistěte důvod jeho trápení.

**ROSENKRANTZ** Zemřel mu otec, co však dál?

**GUILDENSTERN** Stále mluví jen o nás - jistě nemá v světě nikoho, koho by více zbožňoval než nás.

**ROSENKRANTZ** Rozveselíme ho - zjistíme, co se stalo...

**GUILDENSTERN** Přesně tak. Stačí položit správné otázky a prozradit co nejmíň. Stará hra.

**ROSENKRANTZ** A pak můžeme jít?

**GUILDENSTERN** Obtěžkáni vděčností, jakou jenom král může projevit.

**ROSENKRANTZ** To zní hezky. Co myslíte, že rozumí tou vděčností?

**GUILDENSTERN** Že nezapomíná na své přátele.

**ROSENKRANTZ** Nechtěl byste to nějak upřesnit?

**GUILDENSTERN** Opravdu, těžko říct - někteří králové mají paměť děravou, jiní zas, abych tak řekl - co by však mohl být opak...?

**ROSENKRANTZ** Ano - ale...

**GUILDENSTERN** ...sloní... že by sloní paměť?

**ROSENKRANTZ** Neptám se, jak dlouho, ale kolik si toho pamatuje?

**GUILDENSTERN** Má fenomenální paměť - je to nezapomenutelně nezapomnětlivý král, jeho paměť je vpravdě královsky sloní...

**ROSENKRANTZ** S čím si to pohráváte?

**GUILDENSTERN** Se slovy, se slovy. Ničeho jiného se chytat nemůžeme.

(*Pauza.*)

**ROSENKRANTZ** Neměli bychom udělat něco - činorodého?

**GUILDENSTERN** Co tím myslíte?... Malou, nedomrlou lidskou pyramidu...?

**ROSENKRANTZ** Můžeme se sebrat a jít.

**GUILDENSTERN** Kam?

**ROSENKRANTZ** Za ním.

**GUILDENSTERN** Proč? Přejí si nás mít tady - jakmile začneme přecházet z místa na místo, budeme honit jeden druhého celou noc.

(*Pauza.*)

**ROSENKRANTZ** (*na rampě*) Jak tajuplné! (*Obrátí se.*) Připadám si jako divák - otřesný pocit. Jediné, co to činí jakžtakž snesitelným, je iracionál-

ní víra, že každým okamžikem může vstoupit někdo zajímavý...

**GUILDENSTERN** Vidíte někoho?

**ROSENKRANTZ** Ne. A vy?

**GUILDENSTERN** Ne. (*Na rampě.*) Je to rafinované mučení - probouzet v člověku zvědavost a odepřít mu provždy vysvětlení... (*Pauza.*) V tomhle nám chybí praxe.

**ROSENKRANTZ** Můžeme si zahrát na otázky. Na tři sety.

**GUILDENSTERN** K čemu to bude dobré?

**ROSENKRANTZ** Získáme praxi.

**GUILDENSTERN** Věta oznamovací. Jedna nula pro mě.

**ROSENKRANTZ** Vy fixlujete!

**GUILDENSTERN** Jak to?

**ROSENKRANTZ** Ještě jsem nezačal.

**GUILDENSTERN** Věta oznamovací. Dva nula.

**ROSENKRANTZ** Vy to počítáte?

**GUILDENSTERN** Co?

**ROSENKRANTZ** Vy to počítáte?

**GUILDENSTERN** Chyba! Stejná otázka se nesmí opakovat. Tři nula. Konec prvního setu.

**ROSENKRANTZ** Jestli chcete takhle pokračovat, tak nehraju.

**GUILDENSTERN** Kdo má podání?

**ROSENKRANTZ** Chm?

**GUILDENSTERN** Chyba! Žádné mručení. Nula jedna.

**ROSENKRANTZ** Kdo je na řadě?

**GUILDENSTERN** Proč?

**ROSENKRANTZ** Proč ne?

**GUILDENSTERN** Pročpak?

**ROSENKRANTZ** Chyba! Žádná synonyma! Jedna jedna.

**GUILDENSTERN** Co se to proboha děje?

**ROSENKRANTZ** Chyba! Řečnické otázky neplatí. Dva jedna.

**GUILDENSTERN** Jaký má vůbec tohle všechno smysl?

**ROSENKRANTZ** Netušíte?

**GUILDENSTERN** To říkáte mně?

**ROSENKRANTZ** Je tady snad někdo jiný?

**GUILDENSTERN** Kdo?

**ROSENKRANTZ** Jak to mám vědět?

**GUILDENSTERN** Proč se ptáte?

**ROSENKRANTZ** To myslíte vážně?

**GUILDENSTERN** To byla řečnická otázka?

**ROSENKRANTZ** Ne.

**GUILDENSTERN** Věta oznamovací. Dva dva. Setbol.

**ROSENKRANTZ** Co se to jen s vámi dneska děje?

**GUILDENSTERN** Kdy že?

**ROSENKRANTZ** Cože?

**GUILDENSTERN** Jste hluchý?

**ROSENKRANTZ** Jestli jsem mrtvý?

**GUILDENSTERN** Tak ano nebo ne?

**ROSENKRANTZ** Je v tom vůbec nějaký rozdíl?

**GUILDENSTERN** Je vůbec nějaký Bůh?

**ROSENKRANTZ** Chyba! To nemá logickou souvislost. Tři dva. Na sety vyrovnáno, jedna jedna.

**GUILDENSTERN** (*vážně*) Jak se jmenujete?

**ROSENKRANTZ** A jak vy?

**GUILDENSTERN** Já se ptal první.

**ROSENKRANTZ** Věta oznamovací. Jedna nula.

**GUILDENSTERN** Jak vám říkají doma?

**ROSENKRANTZ** A jak vám?

**GUILDENSTERN** Doma?

**ROSENKRANTZ** Vám říkají doma jinak?

**GUILDENSTERN** Kde doma?

**ROSENKRANTZ** Vy nemáte domov?

**GUILDENSTERN** Proč se ptáte?

**ROSENKRANTZ** Kam tím míříte?

**GUILDENSTERN** (*důrazně*) Jak se jmenujete?

**ROSENKRANTZ** Opakovaná otázka! Dva nula vedu. Mečbol.

**GUILDENSTERN** (*s ním vztekle zalomcuje*) KDO SI MYSLÍTE, ŽE JSTE?

**ROSENKRANTZ** Řečnická otázka! Třetí set i zápas - vyhrál jsem! (*Pauza.*)  
Bože, kdy už to skončí?

**GUILDENSTERN** To je otázka.

**ROSENKRANTZ** Vše je otázka.

**GUILDENSTERN** Myslíte, že na tom záleží?

**ROSENKRANTZ** Vám na tom nezáleží?

**GUILDENSTERN** Proč by mi na tom mělo záležet?

**ROSENKRANTZ** Záleží na tom proč?

**GUILDENSTERN** (*ho dobromyslně dráždí*) Nezáleží na tom, proč na tom záleží?

**ROSENKRANTZ** (*se na něho oboří*) A na čem vlastně záleží vám?  
(*Pauza.*)

**GUILDENSTERN** Na tom nezáleží.

**ROSENKRANTZ** (*hlasem volajícího na poušti*) ...Jaký je stav hry?

**GUILDENSTERN** Jaká jsou její pravidla?

(*V pozadí se vynoří Hamlet a začený do knihy přechází jeviště - krátce před tím, než opět zajde, povšimne si ho Guildenstern.*)

(*Prudce.*) Rosenkrantzi!

**ROSENKRANTZ** (*se ulekne*) Co je?

(*Hamlet odchází. Oba se vítězoslavně rozzáří, usmívají se.*)

**GUILDENSTERN** Vidíte? Co vy na to?

**ROSENKRANTZ** To bylo mazané.

**GUILDENSTERN** Celkem přirozené?

**ROSENKRANTZ** Bezprostřední.

**GUILDENSTERN** Zapsal jste si to za uši?

**ROSENKRANTZ** Smekám před vámi klobouk.

**GUILDENSTERN** Podejme si ruce.

(*Udělají to.*)

**ROSENKRANTZ** A teď vyzkouším já vás - Guildenstern...!

**GUILDENSTERN** ...Ještě ne - musíte mě tím zaskočit.

**ROSENKRANTZ** Pravda.

(*Poodejdou od sebe. Pauza.*)

(*Po straně Guildensternovi.*) Připraven?

**GUILDENSTERN** (*vybuchne*) Co blbnete?

**ROSENKRANTZ** Pardon.

(*Pauza.*)

**GUILDENSTERN** (*vyštěkne*) Guildensterne!

**ROSENKRANTZ** (*sebou trhne*) Co je? (*Vzápětí schlípně.*)

(*Guildenstern je znechucen.*)

**GUILDENSTERN** Nežádám než důslednost!

**ROSENKRANTZ** (*tíše*) Nehledám než nesmrtelnost...

**GUILDENSTERN** (*skomíravě*) A týden náš vezdejší dejž nám dnes...

(*Krátká pauza.*)

**ROSENKRANTZ** Kdo to byl?

**GUILDENSTERN** Vy jste ho nepoznal?

**ROSENKRANTZ** On nepoznal mne.

**GUILDENSTERN** Neviděl vás.

**ROSENKRANTZ** Já jsem ho neviděl.

**GUILDENSTERN** To se ještě uvidí. Málem jsem ho nepoznal, jak se změnil.

**ROSENKRANTZ** To jste poznal?

**GUILDENSTERN** Je k nepoznání.

**ROSENKRANTZ** Jak to víte?

**GUILDENSTERN** Po těle i po duchu.

**ROSENKRANTZ** Rozumím.

**GUILDENSTERN** Už to není on.

**ROSENKRANTZ** Změnil se.

**GUILDENSTERN** Viděl jsem. (*Krátká pauza.*) Zjistěte důvod jeho trápení.

**ROSENKRANTZ** Já?

**GUILDENSTERN** Vy.

**ROSENKRANTZ** Jak?

**GUILDENSTERN** Otázka - odpověď. Vyšlapané stezky jsou nejschůdnější.

**ROSENKRANTZ** Trápí se.

**GUILDENSTERN** Vy se ptejte, já budu odpovídat.

**ROSENKRANTZ** Víte, není to už on.

**GUILDENSTERN** Já jsem on, chápete?

(*Krátká pauza.*)

**ROSENKRANTZ** A kdo jsem tedy já?

**GUILDENSTERN** Vy jste vy.

**ROSENKRANTZ** A on je vy?

**GUILDENSTERN** To už vůbec ne.

**ROSENKRANTZ** Trápíte se?

**GUILDENSTERN** To je ono. Připraven?

**ROSENKRANTZ** Vraťme se ještě kousek zpátky.

**GUILDENSTERN** Trápím se.

**ROSENKRANTZ** Nepovídejte.

**GUILDENSTERN** Zjistěte důvod mého trápení.

**ROSENKRANTZ** Tak dobře.

**GUILDENSTERN** Otázka - odpověď.

**ROSENKRANTZ** Jak mám začít?

**GUILDENSTERN** Oslovte mne.

**ROSENKRANTZ** Milý Guildensterne!

**GUILDENSTERN** (*tiše*) Vy jste zapomněl - co?

**ROSENKRANTZ** Milý Rosenkrantzi!

**GUILDENSTERN** (*má co dělat, aby se ovládl*) Mám dojem, že jste to dost dobře nepochopil. Pokoušíme se o hypotézu, v níž já odpovídám za něho na otázky, které mi kladete vy.

**ROSENKRANTZ** Aha! Připraven?

**GUILDENSTERN** Víte, co máte dělat?

**ROSENKRANTZ** Co?

**GUILDENSTERN** Jste opravdu tak pitomý?

**ROSENKRANTZ** Prosím?

**GUILDENSTERN** Jste hluchý?

**ROSENKRANTZ** Říkal jste něco?

**GUILDENSTERN** (*káravě*) Teď přece nehrajeme...

**ROSENKRANTZ** Věta oznamovací.

**GUILDENSTERN** (*křičí*) Teď ne! (*Pauza.*)



*(Poodejdou od sebe a posadí se.)*

Možná, že se tudy bude vracet.

**ROSENKRANTZ** Nepůjdeme?

**GUILDENSTERN** Proč?

**ROSENKRANTZ** *(vyskočí, luskne prsty)* Ach tak! Vy chcete říct - tedy vy děláte, že jste *on* a *já* že vám kladu otázky!

**GUILDENSTERN** *(suše)* Výborně.

**ROSENKRANTZ** Celého jste mě popletl.

**GUILDENSTERN** To jsem si všiml.

**ROSENKRANTZ** Jak mám začít?

**GUILDENSTERN** Oslovte mne.

*(Stojí tvářemi proti sobě, pózuje.)*

**ROSENKRANTZ** Ctihodný princí!

**GUILDENSTERN** Milý Rosenkrantzi!

*(Pauza.)*

**ROSENKRANTZ** Takže já dělám, že jsem vy?

**GUILDENSTERN** Jistěže ne. Ale když chcete. Pokračujeme?

**ROSENKRANTZ** Otázka - odpověď.

**GUILDENSTERN** Správně.

**ROSENKRANTZ** Správně. Ctihodný princí!

**GUILDENSTERN** Milý příteli!

**ROSENKRANTZ** Jakpak se vede?

**GUILDENSTERN** Trápím se.

**ROSENKRANTZ** Nepovídejte. V jakém smyslu?

**GUILDENSTERN** Změnil jsem se.

**ROSENKRANTZ** Po duchu nebo po těle?

**GUILDENSTERN** Tak i tak.

**ROSENKRANTZ** Rozumím. (*Pauza.*) To není nic nového.

**GUILDENSTERN** Ptejte se na podrobnosti. Ryjte do něj. Sondujte pozadí, navoďte atmosféru.

**ROSENKRANTZ** Takže - váš strýc je dánským králem?!

**GUILDENSTERN** A před ním můj otec.

**ROSENKRANTZ** A před ním jeho otec?

**GUILDENSTERN** Ne, před ním můj otec.

**ROSENKRANTZ** Ale to snad...

**GUILDENSTERN** Jen se klidně ptejte.

**ROSENKRANTZ** Počkat, musím si to srovnat v hlavě. Váš otec byl král. Vy jste jeho jediný syn. Váš otec umírá. Vy jste zletilý. Králem se stává váš strýc.

**GUILDENSTERN** Ano.

**ROSENKRANTZ** Ale to je neobvyklé.

**GUILDENSTERN** Neslýchané.

**ROSENKRANTZ** Nepochybně. Kde jste byl?

**GUILDENSTERN** V Německu.

**ROSENKRANTZ** Takže trůn uchwátil.

**GUILDENSTERN** Vloudil se naň.

**ROSENKRANTZ** Což mi něco připomíná.

**GUILDENSTERN** To by mělo.

**ROSENKRANTZ** Nechci být osobní.

**GUILDENSTERN** Štěbetají o tom vrabci na střeše.

**ROSENKRANTZ** Sňatek vaší matky.

**GUILDENSTERN** Vloudil se k ní do postele.

(*Krátká pauza.*)

**ROSENKRANTZ** (*truchlivě*) Jeho tělo bylo ještě teplé.

**GUILDENSTERN** Její též.

**ROSENKRANTZ** Toť věru neuvěřitelné.

**GUILDENSTERN** Spíš nechutné.

**ROSENKRANTZ** Ukvapené.

**GUILDENSTERN** Podezřelé.

**ROSENKRANTZ** Vyvolává to různé myšlenky.

**GUILDENSTERN** Nemyslete, že jsem o tom nepřemýšlel.

**ROSENKRANTZ** A s bratrem svého muže.

**GUILDENSTERN** Měli k sobě blízko.

**ROSENKRANTZ** Přišla k němu...

**GUILDENSTERN** ...Až příliš blízko...

**ROSENKRANTZ** ...hledat útěchu.

**GUILDENSTERN** To se mi ale vůbec nelíbí.

**ROSENKRANTZ** Jedno k druhému.

**GUILDENSTERN** Krvesmilstvo k cizoložství.

**ROSENKRANTZ** Zašel byste vy tak daleko?

**GUILDENSTERN** Nikdy.

**ROSENKRANTZ** Rekapituluji: váš milovaný otec umírá, vy jste jeho následník, vrátíte se domů a zjistíte, že jeho mrtvola ještě ani nevychladla, když se na jeho trůn a do jeho postele vloudil jeho mladší bratr, čímž se prohřešil jak proti zákonům, tak proti přírodě. A teď mi řekněte, co je důvodem vašeho neobvyklého chování.

**GUILDENSTERN** To si nedovedu vysvětlit! (*Pauza.*) Ale to vše je obecně známo, ví o tom kdekdo. A přesto pro nás poslal. A my jsme přišli.

**ROSENKRANTZ** (*pozorně naslouchá*) Poslyšte! Slyšel jsem hudbu...

**GUILDENSTERN** Jsme zde.

**ROSENKRANTZ** ...Nějakou kapelu... Myslím, že jsem slyšel kapelu.

**GUILDENSTERN** Rosenkrantzi...

**ROSENKRANTZ** (*nepřítomně, stále naslouchá*) Co je?

(Krátká pauza.)

**GUILDENSTERN** *(s mírným úsměškem)* Guildensterne...

**ROSENKRANTZ** *(podrážděný opakováním situace)* Co je?

**GUILDENSTERN** Jste vy vůbec schopen něco rozlišovat?

**ROSENKRANTZ** *(se k němu obrátí)* Co?

(Pauza.)

**GUILDENSTERN** Jděte se podívat, jestli tam není.

**ROSENKRANTZ** Kdo?

**GUILDENSTERN** Tamhle.

*(Rosenkrantz přejde k postranním kulisám v zadní části jeviště, nahlédne do nich, vrátí se a obřadně podává hlášení.)*

**ROSENKRANTZ** Je tam.

**GUILDENSTERN** Co dělá?

**ROSENKRANTZ** *(se jde znovu podívat)* Mluví.

**GUILDENSTERN** Sám k sobě?

*(Rosenkrantz vykročí, aby se podíval. Guildenstern ho netrpělivě zarazí.)*

Je sám?

**ROSENKRANTZ** Ne.

**GUILDENSTERN** Takže nemluví sám k sobě?

**ROSENKRANTZ** Sám nemluví... Myslím, že jde k nám. *(Nejistě.)*  
Nepůjdeme?

**GUILDENSTERN** Co vás to napadá? Už o nás vědí.

*(Vzadu vstoupí na scénu pozpátku Hamlet, následován Poloniem. Rosenkrantz a Guildenstern stojí po stranách vpředu a dívají se na příchozí.)*

**HAMLET** ...i vy, pane, budete jednou mít zrovna tolik let co já... jestli co živ dokážete chodit pozpátku jako rak.

**POLONIUS** *(stranou)* Je, je to pomatené, a přece to má hlavu i patu. - Příliš čerstvého vzduchu vám nesvědčí, princí. Pojdte dovnitř.

**HAMLET** Do hrobu.

**POLONIUS** To je opravdu dovnitř a čerstvý vzduch tam taky není.

*(Hamlet dojde až k postrannímu východu z jeviště, Polonius nesrozumitelně pokračuje, až po...)*

Vážený princí, dejte mi, prosím, dovolení odejít.

**HAMLET** Nic bych vám ani nemohl dát s větší ochotou - mimo svůj život, mimo život, mimo život...

**POLONIUS** *(přechází do přední části jeviště)* Klaním se vám, můj pane. *(Hluboce se klaní. Rosenkrantzovi)* Hledáte prince Hamleta? Je tady.

**ROSENKRANTZ** *(Polonioví)* Bůh s vámi, pane.

*(Polonius odejde.)*

**GUILDENSTERN** *(volá dozadu na Hamleta)* Ctihodný princí!

**ROSENKRANTZ** Můj milovaný princí!

*(Hamlet, stojící ve středu zadní části jeviště, se k nim obrátí.)*

**HAMLET** Drazí přátelé! Jak se ti vede, Guildensterne? *(Vykročí s rozpřaženými rukama k Rosenkrantzovi, zatímco Guildenstern se uklání naprázdno. Hamlet se opravuje. Stále Rosenkrantzovi.)* A tobě, Rosenkrantzi?

*(Dobromyslně se tomuto omylu smějí. Setkají se ve středu scény, obrátí se zády k hledišti, odcházejí. Hamlet jde uprostřed a drží je kolem ramen.)*

Jak se vám oběma daří, milí chlapci?

*(Světla hasnou.)*

## DRUHÉ DĚJSTVÍ

*Hamlet, Rosenkrantz a Guildenstern pokračují v dialogu z předchozí scény. Jejich rozhovor vedený za chůze je zprvu nesrozumitelný; první zřetelná slova pronáší Hamlet. Je to závěr jeho řeči k oběma přátelům - viz Shakespeare, druhé dějství, scéna druhá.*

**HAMLET** K čertu, kdyby to učenost dokázala rozpoznat, našla by v tom něco nadpřirozeného.

*(Ozvou se fanfáry herců.)*

**GUILDENSTERN** Herci jsou tu.

**HAMLET** Vítám vás na Elsinoru, pánové. Podáváte mi ruce? *(Podává jim ruku.)* Dobrá, uvítání je třeba provést jak se sluší obřadně. Podvoluji se vaší zvyklosti. Hercům se totiž musí člověk poklonit hodně okázale, a byl bych nerad, aby se zdálo, že je vítám srdečněji než vás. Buďte vítáni; ale můj strýček-otec a tetička-matka se mýlí.

**GUILDENSTERN** V čem, drahý princí?

**HAMLET** Blázním, jen když fouká od severozápadu; ale při jižním větru vrabce od volavky rozeznám.

*(Guildenstern se odvrátí, současně vstoupí Polonius.)*

**POLONIUS** Zdravím vás, pánové.

**HAMLET** *(Rosenkrantzovi)* Slyšíte mě, Guildensterne, *(nejistě Guildensternovi)* a vy taky, pojdte blíž - to velké nemluvně ještě nevyrostlo z plenek... *(Odchází s Rosenkrantzem do pozadí, rozprávějí spolu.)*

**POLONIUS** Můj pane, mám pro vás novinku.

**HAMLET** *(pouští Rosenkrantze a napodobuje Polonia)* Můj pane, mám pro vás novinku... Když ve starém Římě hrával Roscius...

*(Rosenkrantz přejde dopředu a připojí se ke Guildensternovi.)*

**POLONIUS** *(kráčí za odcházejícím Hamletem)* Přijeli herci, Výsosti.

**HAMLET** Povídali, že mu hráli.

*(Hamlet a Polonius odejdou. Rosenkrantz a Guildenstern úporně přemýšlejí. Žádný z nich nechce promluvit první.)*

**GUILDENSTERN** Hm?

**ROSENKRANTZ** Ano?

**GUILDENSTERN** Co?

**ROSENKRANTZ** Nic. Myslel jsem, že vy...

**GUILDENSTERN** Ne.

**ROSENKRANTZ** Ach tak.

(*Pauza.*)

**GUILDENSTERN** Myslím, že můžeme říct, že jsme udělali jistý pokrok.

**ROSENKRANTZ** Myslíte?

**GUILDENSTERN** Myslím, že říct to můžeme.

**ROSENKRANTZ** Myslím, že můžeme říct, že si z nás dělal blázny.

**GUILDENSTERN** Šli jsme na něj ovšem pěkně od lesa.

**ROSENKRANTZ** (*jízlivě*) „Otázka - odpověď. Vyšlapané stezky jsou nejspíš schůdnější!“ Bodoval od začátku do konce.

**GUILDENSTERN** Jednou nebo dvakrát nám snad trochu zatopil, ale jinak myslím, že jsme pole ovládali s přehledem.

**ROSENKRANTZ** (*prostě*) Roznesl nás na kopytech.

**GUILDENSTERN** Měl možná mírnou převahu.

**ROSENKRANTZ** (*pobouřeně*) Dvacet sedm ke třem, a tomu vy říkáte mírná převaha?! Rozdrtil nás.

**GUILDENSTERN** A co naše úhybné manévry?

**ROSENKRANTZ** Vaše úhybné manévry byly jedna radost. „Poslali pro vás?“ povídá. „Poslali pro nás, princi...“ Myslel jsem, že se hanbou propadnu.

**GUILDENSTERN** Měl šest řečnických otázek...

**ROSENKRANTZ** Otázka - odpověď, prosím. Vypálil na nás v deseti minutách sedmadvacet otázek a odpověděl na tři. Pořád jsem čekal, kdy už do něj začnete *rýt*. „Kdy už do něj začne *rýt*?“ říkal jsem si.

**GUILDENSTERN** ...A dvakrát se opakoval.

**ROSENKRANTZ** Nezmošli jsme se na jedinou pořádnou otázku.

**GUILDENSTERN** Ale *příznaky* jeho nemoci jsme zjistili, nemyslíte?

**ROSENKRANTZ** Polovina toho, co řekl, znamenala něco jiného a druhá polovina neznamenalala vůbec nic.

**GUILDENSTERN** Moje diagnóza zní následovně: zmařené ambice - pocit křivdy.

**ROSENKRANTZ** Šest řečnických otázek a dvě opakované, takže zbývá devatenáct, z nichž jsme odpověděli na patnáct. A co se nám dostalo oplátkou? Je sklíčený!... Dánsko je vězení a radši by žil zavřen do skořáčky po ořechu; pak jakási stínohra o podstatě ctižádostivosti, aniž by ovšem uvedl jediný příklad, a naše jediná přímá otázka, která snad mohla někam vést, vedla jen ke skutečně cenné výpovědi, že rozezná vrabce od volavky.

(*Pauza.*)

**GUILDENSTERN** Při jižním větru.

**ROSENKRANTZ** A když je jasno.

**GUILDENSTERN** Když tomu tak není, nerozezná je.

**ROSENKRANTZ** Je vydán napospas žívlům. (*Olízne si prst a vztýčí ho vzhůru - tváří k obecnstvu.*) Fouká od jihu?

(*Upírají oči do obecnstva.*)

**GUILDENSTERN** Nevypadá moc jižně. Proč si to myslíte?

**ROSENKRANTZ** Neřekl jsem, že si to myslím. Může to být docela klidně severák.

**GUILDENSTERN** To se mi nezdá.

**ROSENKRANTZ** No jak myslíte - když na tom chcete trvat.

**GUILDENSTERN** Počkejte - podle mého hrubého odhadu jsme přišli zhruba od jihu.

**ROSENKRANTZ** Aha, rozumím. Kudy jsme to vlastně přišli?

(*Guildenstern se nerozhodně rozhlíží.*)

Zhruba.

**GUILDENSTERN** (*si odkašle*) Ráno by mělo být slunce na východě. Na to se myslím můžeme spolehnout.

**ROSENKRANTZ** Že je ráno?

**GUILDENSTERN** Jestli je ráno a slunce stojí například *tamhle* (*stojí proti*



*obecenstvu, ukazuje doprava), tak tamhle (ukáže před sebe) je sever. Na druhou stranu jestliže ráno není a slunce stojí tamhle (ukáže doleva) ...pak je sever... (nepřesvědčivě) pořád tamhle. (Pookřeje.) Řečeno jinými slovy: jestli jsme přišli tamhle odtud (před sebe) a je ráno, bude slunce tamhle (doleva), ale jestli je skutečně tamhle (doprava) a je pořád ráno, museli jsme přijít tamhle odtud (ukazuje za sebe), a jestli tamhle je jih (doleva) a slunce je ve skutečnosti tamhle (před sebe), tak je teď odpoledne. Jestli však ani jedna z těchto možností neplatí...*

**ROSENKRANTZ** Proč nejdete ven a nepodíváte se?

**GUILDENSTERN** Pragmatismus?! - Nic lepšího vás nenapadá? Zdá se, že nemáte žádnou vlastní představu našeho stanoviště! Na tohle vám kompas neodpoví, za to vám ručím. (*Pauza.*) Mimoto takhle vysoko na severu se to stejně nepozná - venku je nejspíš tma jako v pytli.

**ROSENKRANTZ** Já jenom naznačuji, že poloha slunce, pokud svítí, vám poskytne hrubou představu o čase; naopak zase hodiny, pokud jdou, vám poskytnou hrubou představu o poloze slunce. Zapomněl jsem už, co se snažíte určit.

**GUILDENSTERN** Snažím se určit směr větru.

**ROSENKRANTZ** Tady přece žádný vítr není. *Průvan*, to ano.

**GUILDENSTERN** V tom případě jeho původ. Přibližme se jeho zdroji a získáme hrubou představu, odkud jsme přišli - což nám pomůže zhruba určit, kde je jih, abychom se měli o co opřít.

**ROSENKRANTZ** Zdvihá se z podlahy. (*Zkoumá očima podlahu.*) Tam nemůže být jih, že ne?

**GUILDENSTERN** To přece není žádný směr. Olízněte si palec u nohy a zakružte jím nad zemí.

(*Rosenkrantz odhaduje vzdálenost ke svým nohám.*)

**ROSENKRANTZ** To nepůjde, musel byste mi ho olíznout sám.

(*Pauza.*)

**GUILDENSTERN** Já osobně se kloním k názoru, že to necháme plavat.

**ROSENKRANTZ** Nebo já vám beze všeho olíznu váš.

**GUILDENSTERN** Ne, děkuji vám.

**ROSENKRANTZ** Milerád vám s ním i zakroužím.

**GUILDENSTERN** (*Rosenkrantzovu zátylku*) Co blázníte, proboha?

**ROSENKRANTZ** Chci vám jen prokázat přátelskou službu.

**GUILDENSTERN** (*poodstoupí*) Někdo by mohl přijít. Koneckonců, počítali jsme s tím přece. Původně.

(*Delší pauza.*)

**ROSENKRANTZ** Možná, že se všichni ušlapali, jak se sem hrnuli. - Zavolejte na ně. Něco provokativního. Popíchněte je.

**GUILDENSTERN** Kola se dala do pohybu a otáčejí se svojí odměřenou rychlostí, k níž jsme... odsouzení. Každý pohyb je diktován předchozím - v tom je smysl řádu. Dáme-li průchod svévoli, bude z toho přinejmenším zmatek, a to bychom mohli být ještě rádi. Neboť kdybychom náhodou, či-rou náhodou zjistili, nebo se jenom domýšleli, že naše libovůle je součástí jejich řádu, pak bychom věděli, že jsme ztraceni. (*Posadí se.*) Jistému Číňanovi z dynastie Tchang - z čehož je zřejmé, že to byl filozof - se jednou zdálo, že je motýl, a od té chvíle si nebyl nikdy zcela jistý, zda není motýlem, kterému se zdá, že je čínským filozofem. Můžete mu závidět; byl vlastně pojištěný nadvakrát.

(*Delší pauza. Rosenkrantz pojednou vyskočí a zařve do obecenstva.*)

**ROSENKRANTZ** Hoří!

**GUILDENSTERN** (*je skokem na nohou*) Kde?

**ROSENKRANTZ** Klid - demonstruju pouze zneužití svobody projevu. Abych dokázal, že vůbec existuje. (*Opovržlivě hledí do obecenstva - pak zase jinam - nakonec opět před sebe.*) Nikdo se ani nehne. Klidně by tady uhořeli. (*Vyloví ze svého měšce minci. Vyhodí ji, lapne ji ve vzduchu, podívá se na ni. Vrátí ji do měšce.*)

**GUILDENSTERN** Co to bylo?

**ROSENKRANTZ** Cože?

**GUILDENSTERN** Hlava, nebo orel?

**ROSENKRANTZ** Ach. Nepodíval jsem se.

**GUILDENSTERN** Ale podíval.

**ROSENKRANTZ** Nepovídáte? (*Vytáhne minci a prohlíží si ji.*) Máte pravdu - to mi něco připomíná.

**GUILDENSTERN** Co je poslední věc, na kterou se pamatujete?

**ROSENKRANTZ** Radši mi to nepřipomínejte.

**GUILDENSTERN** Překračujeme na své cestě mosty a pálíme je za sebou a náš postup vyznačuje toliko zápach dýmu a pravděpodobnost, že nám kdysi szly oči.

*(Rosenkrantz k němu radostně přistoupí, mezi palcem a ukazováčkem drží minci. Zakryje ji druhou rukou, sevře obě v pěst a natáhne je před Guildensterna. Guildenstern se nad nimi zamyslí. Ukáže na levou ruku a Rosenkrantz ji otevře - je prázdná.)*

**ROSENKRANTZ** Ne.

*(Znovu totéž. Guildenstern opět ukáže na levou ruku. Rosenkrantz v ní ani tentokrát nic nemá.)*

Bluf na druhou!

*(Znovu totéž. Guildenstern klepne na jednu ruku, pak rychle na druhou. Rosenkrantz mimoděk otevře obě a ukáže se, že je má prázdné. Rosenkrantz se rozesměje a Guildenstern vykročí do pozadí jeviště. Rosenkrantz se přestane smát, dívá se pod nohy, poklepává si na šaty, tváří se zmateně. Vzápětí vejde Polonius následován herci a Hamletem.)*

**POLONIUS** *(vstupuje)* Pojdte, pánové.

**HAMLET** Vstupte za ním, pánové. Zítra nám zahrajete. *(Stranou k Prvnímu herci, který uzavírá průvod.)* Co tomu říkáš, příteli, nemohli byste zahrát Gonzagovo zavraždění?

**PRVNÍ HEREC** Ale ano, Výsosti.

**HAMLET** Tak to zítra předvedete. Kdybych připsal do hry nějakých dvádnáct, šestnáct veršů - naučíte se jim, vid', když to musí být?

**PRVNÍ HEREC** Ale ano, Výsosti.

**HAMLET** Výborně. Jdi za tím pánem, a ne aby sis ho dobíral.

*(První herec schází k rampě, spatří Rosenkrantze a Guildensterna. Zastaví se. Hamlet jde za ním a bez pauzy je oslovuje.)*

Milí přátelé, večer na shledanou. Jste v Elsinoru vítáni.

**ROSENKRANTZ** Klaním se, pane.

*(Hamlet odejde.)*

**GUILDENSTERN** Tak jste nás dostihli.

**PRVNÍ HEREC** *(chladně)* Jak se to vezme, pane.

**GUILDENSTERN** Dávejte si pozor na jazyk, nebo vám ho vytrhneme a zby-

tek odhodíme - jak se to dělávalo na římské hostině se slavíkem.

**ROSENKRANTZ** Utrhl jste mi ta slova ze rtů.

**GUILDENSTERN** Nebudete schopen slova.

**ROSENKRANTZ** Zůstanete provždy němý.

**GUILDENSTERN** Jako statista při monologu.

**ROSENKRANTZ** Jako slavík na římské hostině.

**GUILDENSTERN** Vaše dikce bude v tahu.

**ROSENKRANTZ** Vaše role bude seškrtaná.

**GUILDENSTERN** Na pantomimu.

**ROSENKRANTZ** Na dramatické pauzy.

**GUILDENSTERN** Nikdy už nenajdete vhodné slovo.

**ROSENKRANTZ** Neolíznete si rty.

**GUILDENSTERN** Neochutnáte své slzy.

**ROSENKRANTZ** Svou snídani.

**GUILDENSTERN** Nepoznáte mezi tím rozdíl!

**ROSENKRANTZ** Žádný v tom ani nebude.

**GUILDENSTERN** Utrhneme vám slova ze rtů.

**ROSENKRANTZ** Tak jste nás přistihli.

**GUILDENSTERN** Tak jste nás dostihli.

**PRVNÍ HEREC** (*odměřeně*) Jak se to vezme! (*Trpce.*) Odešli jste od nás.

**GUILDENSTERN** Ach! Zapomněl jsem - předváděli jste nám u cesty jakou-  
si dramatickou scénu. Ano, je mi líto, že jsme to propásli.

**PRVNÍ HEREC** (*je stále podrážděnější, nyní vybuchne*) Nemůžeme se podí-  
vat jeden druhému do očí! (*Pauza, opět se ovládá.*) Nechápete, co je to  
za ponížení - být ošizeni o jediný předpoklad naší existence: aby se na  
nás někdo díval... Spatřili jsme se náhle v pravém světle - jako přiblblé  
děti, které se pitvoří v šatech, jaké jakživ nikdo nenosil, pronášejí slova,  
jaká jakživ nikdo nevyпустиł z úst, v parukách si přísahají lásku slovy ba-  
nálních rýmovaček, zabíjejí se dřevěnými meči, jako kolovrátek chrlí fa-  
lešná prohlášení víry a jalové přísliby pomsty - a každé naše gesto, kaž-

dá naše póza se rozplývaly v řídkém liduprázdném vzduchu. Vykupovali jsme svoji důstojnost od mraků a naslouchali nám jen nic nechápající ptáci. (*Vyčítavě se na ně osopí.*) Copak to nechápete? Jsme *herci* - opaky lidí!

(*V rozpacích před ním ustupují, jeho hlas se zklidňuje.*)

Vzpomeňte si, v duchu, na tu nejtajnější... nejsoukromější... nejintimnější věc, kterou jste kdy udělali v přesvědčení, že nikdy nevyjde najevo... (*Dává jim - a obecenstvu - čas na rozmyšlenou.*)

(*Rosenkrantz se začne tvářit nejistě.*)

Už si vzpomínáte? (*Útočí na ně hlasem i pohyby hlavy.*) Nuže, já vás při tom viděl!

(*Rosenkrantz vyskočí a vztekle to popírá.*)

**ROSENKRANTZ** Tak to teda ne! To je lež! (*Zarází se, nervózně se zahihňá do vzduchoprázdna a opět se posadí.*)

**PRVNÍ HEREC** Jsme herci... Dáváme všanc sami sebe, prodchnuti důvěrou v ustálené zvyklosti našeho řemesla: že se na nás bude někdo dívat. A pak se diváci postupně vytratili, že nezůstal nikdo. Byli jsme zaskočení, ocitli jsme se na suchu. Až do vrahova dlouhého monologu jsme neměli chvíli času rozhlédnout se kolem; a pak jsme ztuhli, kde jsme stáli, naše oči hledaly vaše tváře, zprvu ještě v dobré víře, pak už nejistě, a posléze v čirém zoufalství, ale každý trs trávy, každý pařez, každý zjevný kout kol dokola zel prázdnotou a král-vrah sděloval svou strašlivou nekonečnou vinu pustému obzoru... Otáčeli jsme hlavy do všech stran s ostražitostí ještěrek; mrtvola neposkvrněné Rosalindy prokukovala mezi prsty a králi přeskakoval hlas. Ale zvyk a bezmezná důvěra, že nás obecenstvo špehuje zpoza nejbližšího křoví, hnaly naše těla, aby klopýtala dále ještě dlouho poté, co byla zbavena všeho významu, dokud se jako splašené spřežení nezchvátíla a nestrnula na místě. Ale nikdo se neukázal. Nikdo nás nevypískal. Všude kolem vládlo mrtvé ticho a jeho tíže padla na nás; bylo to necudné. Odložili jsme své koruny, meče a zlatem krumplovaná roucha a mlčky jsme se vydali na cestu k Elsinoru.

(*Ticho. Potom Guildenstern zvolna, odměřeně zatleská.*)

**GUILDENSTERN** Skvěle předneseno - málem jste mi vehnal slzy do očí! Snad jen těch metafor bylo příliš. Ale to není kritika - pouze věc osobního vkusu. Přišli jste tedy - s pomstou v srdci. Obrazně řečeno - samosebou. Ale řekněme, že jsme to odčinili; jistě nepochybujete, komu můžete děkovat za své vystoupení u dvora.

**PRVNÍ HEREC** Už jsme tady vystupovali. Vždycky tu hrajeme.

**GUILDENSTERN** Vy jste už pro něho hráli?

**PRVNÍ HEREC** Ano, pane.

**GUILDENSTERN** Co budete hrát?

**PRVNÍ HEREC** *Gonzagovo zavraždění.*

**GUILDENSTERN** Rychlý spád a stohy mrtvol zaručeny.

**PRVNÍ HEREC** Obratně vykradeno z italských předloh...

**ROSENKRANTZ** O čem to je?

**PRVNÍ HEREC** O králi a o královně...

**GUILDENSTERN** Úniková tematika! A co dál?

**PRVNÍ HEREC** Krev...

**GUILDENSTERN** ...láska a krasomluva.

**PRVNÍ HEREC** Ano. (*Odchází.*)

**GUILDENSTERN** Kam jdete?

**PRVNÍ HEREC** Mohu si jít kam chci.

**GUILDENSTERN** Je vidět, že se vyznáte.

**PRVNÍ HEREC** Nejsem tady poprvé.

**GUILDENSTERN** My jsme tu pořád jako ztraceni.

**PRVNÍ HEREC** Hlavně abyste neztratili hlavu.

**GUILDENSTERN** To soudíte z okolností?

**PRVNÍ HEREC** Ze zkušenosti.

**GUILDENSTERN** Nejste tady poprvé.

**PRVNÍ HEREC** A vím, odkud vítr fouká.

*(Hercův vážný výraz se nezmění. Vykročí opět k odchodu. Guildenstern mu zastoupí cestu.)*

**GUILDENSTERN** Pravda je taková, že vaše společnost je nám vzácná, neboť jinou nemáme. Až příliš dlouho jsme byli odkázáni na vlastní nápady - člověk pak jen uvítá tu svíravou nejistotu být odkázán na nápady někoho dalšího.

**PRVNÍ HEREC** Nejistota je docela normální stav. Nejste žádná výjimka.  
(*Znovu chce odejít.*)

**GUILDENSTERN** (*ztrácí sebekontrolu*) Ale co tedy proboha máme *dělat*?

**PRVNÍ HEREC** Uvolněte se. Přizpůsobte se. Každý to tak dělá. Nemůžete se ubírat životem a na každém kroku zkoumat svoji situaci.

**GUILDENSTERN** Když ale nevíme, co se děje, ani co si počít sami se sebou. Nevíme, jak se máme chovat.

**PRVNÍ HEREC** Chovejte se přirozeně. Hlavně že víte, proč jste tady.

**GUILDENSTERN** Víme jen to, co nám řekli, a to je trochu málo. A jak je nám známo, není to ani pravda.

**PRVNÍ HEREC** Jak je všeobecně známo, nic není pravda. Všechno je otázkou důvěry; pravda je pouze to, co se za pravdu pokládá. Takové je oběživo světa. Možná že nemá žádnou hodnotu, ale na tom nezáleží, pokud je všichni akceptují. Naše jednání se zakládá na předpokladech. Co předpokládáte?

**ROSENKRANTZ** Hamlet je k nepoznání, po těle i po duchu. Musíme zjistit důvod jeho trápení.

**GUILDENSTERN** Je - zasmušilý.

**PRVNÍ HEREC** Zasmušilý?

**ROSENKRANTZ** Šílí.

**PRVNÍ HEREC** Jak šílí?

**ROSENKRANTZ** Aha. (*Guildensternovi.*) Jak šílí?

**GUILDENSTERN** Je spíš nerudný, než že by šílel.

**PRVNÍ HEREC** Zasmušilý.

**GUILDENSTERN** Rozladěný.

**ROSENKRANTZ** Náladový.

**PRVNÍ HEREC** Namrzelý.

**GUILDENSTERN** Zatvrzelý. A přesto.

**ROSENKRANTZ** Jistě.

**GUILDENSTERN** Například.

**ROSENKRANTZ** Mluví sám k sobě, což by svědčilo o šílenství.

**GUILDENSTERN** Kdyby nemluvil rozumně, což mluví.

**ROSENKRANTZ** Což svědčí o opaku.

**PRVNÍ HEREC** Čeho?

*(Krátká pauza.)*

**GUILDENSTERN** Myslím, že jsem na to přišel. Člověk, který mluví rozumně sám k sobě, není o nic šílenější než člověk, který vykládá nesmysly jiným.

**ROSENKRANTZ** Nebo právě tak šílený.

**GUILDENSTERN** Nebo právě tak šílený.

**ROSENKRANTZ** A on dělá oboje.

**GUILDENSTERN** No prosím.

**ROSENKRANTZ** Je nepřítčně rozumný.

*(Pauza.)*

**PRVNÍ HEREC** Proč?

**GUILDENSTERN** Aha. *(Rosenkrantzovi.)* Proč?

**ROSENKRANTZ** Právě.

**GUILDENSTERN** Právě co?

**ROSENKRANTZ** Právě proč?

**GUILDENSTERN** Právě proč *co*?

**ROSENKRANTZ** Co?

**GUILDENSTERN** *Proč?*

**ROSENKRANTZ** Co proč, právě?

**GUILDENSTERN** Proč je šílený?

**ROSENKRANTZ** *Já nevím!*

*(Krátká pauza.)*

**PRVNÍ HEREC** Ten stařec má za to, že mezi ním a jeho dcerou vzkvétá láska.



**ROSENKRANTZ** (*zděšeně*) Můj ty Bože! To je trochu silná káva.

**PRVNÍ HEREC** Ne, ne, ne - *on* přece žádnou dceru nemá, ten stařec si myslí, že mezi ním a *jeho* dcerou...

**ROSENKRANTZ** Mezi tím starcem a...?

**PRVNÍ HEREC** Mezi Hamletem a starcovou dcerou, si myslí stařec.

**ROSENKRANTZ** Ha! Už to začíná brát smysl! Neopětovaná vášeň!

**GUILDENSTERN** (*Prvnímu herci*) Jak to víte?

(*První herec vykročí k odchodu.*)

(*Despoticky.*) Nikdo neopustí místnost! (*Pauza, nejistě.*) Pokud nebude mít pádný důvod.

**PRVNÍ HEREC** Proč ne?

**GUILDENSTERN** Tohle věčné špacírování je čím dál svévolnější - valem ztrácím přehled. Od této chvíle platí jen rozumné důvody.

**PRVNÍ HEREC** (*si vzpomíná*) Musím se naučit roli.

**GUILDENSTERN** Odchod!

(*První herec odejde do postranních kulís. Rosenkrantz si přiloží ruce k ústům a řve na opačnou stranu.*)

**ROSENKRANTZ** Další!

(*Nikdo však nepřichází.*)

**GUILDENSTERN** Co jste čekal?

**ROSENKRANTZ** Něco... někoho... nic.

(*Usednou tvářemi k obecenstvu.*)

Nemáte hlad?

**GUILDENSTERN** Ne. Vy ano?

**ROSENKRANTZ** (*přemýšlí*) Ne. Vzpomínáte si na ten peníz?

**GUILDENSTERN** Ne.

**ROSENKRANTZ** Myslím, že jsem ho ztratil.

**GUILDENSTERN** Jaký peníz?

**ROSENKRANTZ** Už přesně nevím.

(*Pauza.*)

**GUILDENSTERN** Aha, ten peníz... to bylo chytré.

**ROSENKRANTZ** Ani nevím, jak se mi to povedlo.

**GUILDENSTERN** Nejspíš samo od sebe.

**ROSENKRANTZ** Ano, myslím, že by to byl parádní trháč.

**GUILDENSTERN** Udělejte to ještě jednou.

(*Krátká pauza.*)

**ROSENKRANTZ** To si nemůžeme dovolit.

**GUILDENSTERN** Ano, musíme myslet na budoucnost.

**ROSENKRANTZ** To je normální.

**GUILDENSTERN** Dočkat se budoucnosti. Ostatně budoucnost prožíváme neustále... teď... a teď... a teď...

**ROSENKRANTZ** Takhle byste mohl pokračovat navěky. Tedy *navěky* - to asi ne. (*Pauza.*) Představoval jste si někdy, že jste *umřel* a ležíte v truhle se zatlučeným víkem?

**GUILDENSTERN** Ne.

**ROSENKRANTZ** Já taky ne... Je to hloupost, trápit se něčím takovým. Rozumíte, člověk si to představuje, jako by byl v té truhle *živý*, a zapomíná na skutečnost, že bude *mrtvý*... a to je přece náramný rozdíl... nemyslíte? Chci říct, že byste vůbec *nevěděl*, že v nějaké truhle jste, nemám pravdu? Bylo by to úplně totéž, jako byste v té truhle *spal*. Ne snad že bych rád spal v truhle, to ne, rozhodně ne v truhle bez špetky vzduchu - člověk by se mohl probudit mrtvý, a kde by pak byl? Nemluvě o tom, že v truhle. Upřímně řečeno: tohle pomyšlení se mi pranic nezamlouvá. Proto o tom radši nepřemýšlím...

(*Guildenstern se neklidně ošívá, halí se do pláště.*)

Protože to byste byl naprosto bezmocný, nemám pravdu? Byl byste nacpaný do truhly, a to jednou provždy. To není zrovna příjemné pomyšlení, ani když vezmeme v úvahu, že jste mrtvý. Zvlášť kdybyste byl mrtvý, no řekněme - zeptejte se sám sebe, jak byste mi odpověděl, kdybych se vás teď zeptal, jestli chcete, abych vás nacpal do truhly raději živého nebo mrtvého? Přirozeně že byste byl radši živý. Pořád lepší život v truhle než vůbec žádný, říkal byste si. Měl byste přinejmenším jistou naději.

Ležel byste a říkal si - zaplaťpánbůh, že nejsem mrtvý! Každou chvíli může někdo přijít, zabuší na víko a řekne, abych vylezl ven. (*Buší pěstmi do podlahy.*) „Haló, vy tam, pane XY! Polezte ven!“

**GUILDENSTERN** (*vztekle vyskočí*) Nemusíte to takhle rozpítvávat!

(*Pauza.*)

**ROSENKRANTZ** Na vašem místě bych o tom nepřemýšlel. Bude vás to je-  
nom trápit. (*Pauza.*) Věčnost je stejně hrozná věc. Chci říct - kdy vlastně  
skončí? (*Pauza, pak živě.*) Potkají se v nebi dva prvotní křesťané. „Vždyť  
je to Šavel z Tarsu!“ křičí jeden. „Co vy tady děláte?“ ...„Jakýpak Šavel,“  
povídá ten druhý, „já jsem teď Pavel.“ (*Neklidně vstane a rozhodí ruce.*)  
Jim je to fuk. Nic pro ně neznameneáme. Nepřijdou - ani kdybychom mlče-  
li tak dlouho, až bychom z toho zezelenali.

**GUILDENSTERN** Zmodrali, zrudli.

**ROSENKRANTZ** V dostavníku se potkají křesťan, muslim a žid...  
„Silbersteine!“ povídá žid, „kdopak je ten váš přítel?“ ...„Jmenuje se  
Abdulláh,“ odpoví muslim, „ale můj přítel to už není - dal se pokřtít.“  
(*Opět vyskočí, dupne a volá do postranních kulis.*) No tak, my víme, že  
tam jste! Vylezte a řekněte něco! (*Pauza.*) Nemůžeme nic ovlivnit. Ani  
trochu... (*Přechází po jevišti.*) Jaké to asi bylo, když se člověk poprvé do-  
zvěděl o smrti? Někde v dětství musela být přece chvíle, kdy vás poprvé  
napadlo, že tu nebudete věčně. Musel to být notný šok - určitě se zaryl  
do paměti. A přesto si na něj nevzpomínám. V životě jsem po něm ne-  
vzdechl. Co z toho vyplývá? Zřejmě se s tušením smrti už rodíme. Ještě  
dříve než pro ni máme slova, dříve než víme, že vůbec nějaká slova jsou,  
přicházíme na svět potřísnění krví a poznáním, že pro všechny kompas  
světa platí pouze jediný směr a jeho jedinou mírou je je čas. (*Přemítá,  
mluví stále zoufaleji a překotněji.*) V cirkusu na indočínských hranicích se  
potká hinduista, buddhista a krotitel lvů. (*Vykřikne.*) Nemají pro nás  
špetku úcty! Ale já to tak nenechám! Budoucnost nás zaznamená.  
(*Prudce se otočí tváří do postranních kulis.*) Jen si tam zůstaňte! Zakazují  
komukoliv vstoupit!

(*Nikdo nepřichází.*)

(*Těžce oddychuje.*) To už je lepší...

(*Vzápětí vstoupí za jeho zády celý vznešený průvod. Vpředu Claudius, Gertruda,  
Polonius a Ofélie. Claudius vezme Rosenkrantze za loket a okamžitě se pustí do  
debaty - viz Shakespeare, třetí dějství, první scéna. Guildenstern dále hledí do  
publika, zatímco Claudius, Rosenkrantz a ostatní přecházejí do zadní části je-  
viště a obražejí se.*)

**GUILDENSTERN** Smrt, po níž přijde věčnost... nejhorší z obou světů. To  
je strašné pomyšlení.

*(Guildenstern se otočí, až když přijde čas, aby se připojil k rozhovoru Claudia, Gertrudy a Rosenkrantze, kteří opět scházejí k rampě.)*

**GERTRUDA** A jak vás Hamlet přijal?

**ROSENKRANTZ** Velmi šlechetně.

**GUILDENSTERN** *(se bezprostředně přidává)* Musel se ovšem hodně přemáhat.

**ROSENKRANTZ** *(očividně lže, uvědomuje si to a je to na něm vidět; snaží se zachytit Guildensternův pohled)* Sám mluvil málo, ale otázky nám zodpověděl.

**GERTRUDA** Zkusili jste už zlákat ho někdy k zábavě?

**ROSENKRANTZ** Má paní, na cestě sem jsme předhonili herce. Když jsme to řekli princí, zdálo se, že ho ta zpráva těší. Už jsou tu a princ jim, pokud vím, dal příkaz hrát dnes večer.

**POLONIUS** Dal! A já mám vyřídit, že snažně prosí Vaše Veličenstva, aby se také přišla podívat.

**CLAUDIUS** Přijdeme s radostí. Jsem spokojen, že ho zas něco chytlo u srdce. Vy, pánové, v něm živte tuhle chuť. Ať se co nejvíc oddá zábavám.

**ROSENKRANTZ** Splníme vaše přání, Výsosti.

**CLAUDIUS** *(odvádí celý průvod z jeviště)* Jdi také, Gertrudo. Co nevidět sem přijde Hamlet. Vzkázal jsem už pro něj. Setká se tady v síni s Ofélií, jako by k tomu došlo náhodou...

*(Claudius a Gertruda odejdou.)*

**ROSENKRANTZ** *(nevrle)* Člověk tady nemá chvilku klidu! Dovnitř a ven, hned sem a hned zas tam, vrhají se na nás ze všech stran.

**GUILDENSTERN** Vy nikdy nejste spokojen.

**ROSENKRANTZ** Vždycky na nás padnou jen tak mimochodem... Proč bychom taky jednou my nemohli projít kolem nich?

**GUILDENSTERN** Jaký je v tom rozdíl?

**ROSENKRANTZ** Já jdu. *(Zahalí se do pláště.)*

*(Guildenstern si ho nevšímá.)*

*(Váhavě odchází dozadu. Zadívá se ze scény ven a rychle se vrátí.)*  
Přichází.

**GUILDENSTERN** Co dělá?

**ROSENKRANTZ** Nic.

**GUILDENSTERN** Musí něco dělat.

**ROSENKRANTZ** Kráčí.

**GUILDENSTERN** Po rukou?

**ROSENKRANTZ** Po nohou.

**GUILDENSTERN** Dočista nahý?

**ROSENKRANTZ** Dočista oblečený.

**GUILDENSTERN** Nemá o kolečko víc?

**ROSENKRANTZ** Ani jsem si nevšiml.

**GUILDENSTERN** Nemohlo vám to uniknout?

**ROSENKRANTZ** Neřekl bych.

*(Pauza.)*

**GUILDENSTERN** Zaboha mě nenapadá, jak se s ním dát do řeči.

*(V pozadí vstoupí Hamlet, zastaví se a zvažuje pro a proti odchodu ze života. Rosenkrantz a Guildenstern ho pozorují.)*

**ROSENKRANTZ** A třeba je zrovna tohle ten pravý moment... Co kdybych ho... oslovil? ...Ano, zdá se, že udeřila má chvíle... Když se ho zeptám zpříma... jako chlap chlapa... bez okolků... Poslyš, co má tohle všechno znamenat? ...Tak nějak. Ano. Ano, měl bych tu šanci popadnout všema deseti, abych tak řekl... kdyby se někdo ptal... Ale proč mluvit o darovaném koni, když ses mu ještě nepodíval na chrup, a tak dále. *(Vykročí směrem k Hamletovi, ale ztratí odvahu. Vráťí se.)* Jsme přestrašení, to je náš problém. Když dojde k věci, podléháme síle jejich osobnosti...

*(Vstoupí Ofélie s modlitební knížkou, zbožné procesí o jediné osobě.)*

**HAMLET** Vílo, vzpomeň v modlitbách na mé hříchy.

*(Ofélie se při zvuku jeho hlasu zastaví a počká, aby se k ní mohl připojit.)*

**OFÉLIE** Výsosti, jak jste se měl ten celý dlouhý čas?

**HAMLET** Pokorné díky, pěkně, pěkně, pěkně.

*(Zabrání do hovoru odejdou z jeviště.)*

**ROSENKRANTZ** Připadám si, jako bych bydlel ve veřejném parku!

**GUILDENSTERN** Bylo to strhující. Už jsem se bál, že to svým přímým chlapským přístupem v nejlepším překazíte. Jestli vám mohu radit - kušete a posaďte se. A zbavte se té zvilosti.

**ROSENKRANTZ** *(na pokraji slz)* Já už to dál nevydržím!

*(Vstoupí ženská postava, zdánlivě královna. Rosenkrantz k ní zezadu přistoupí, zakryje jí rukama oči a se zoufalou rozverností říká:)*

Hádej, kdo jsem?

**PRVNÍ HEREC** *(se právě objevil na okraji přední části jeviště)* Alfréde!

*(Rosenkrantz spustí ruce a prudce se otočí. Držel Alfréda v ženských šatech a plavovlasé paruce. První herec zůstává stát na svém místě vpředu. Rosenkrantz k němu přejde. První herec se ani nepohne. Stojí těsně proti sobě.)*

**ROSENKRANTZ** Dovolíte?

*(První herec zdvihne nohu bližší hledišti, Rosenkrantz se skloní a položí ruku na podlahu. První herec došlápne. Rosenkrantz vykřikne a odskočí.)*

**PRVNÍ HEREC** *(vážně)* Odpusťte.

**GUILDENSTERN** *(Rosenkrantzovi)* Co vám udělal?

**PRVNÍ HEREC** Postavil jsem nohu na zem.

**ROSENKRANTZ** Měl jsem na zemi ruku!

**GUILDENSTERN** Vy jste mu strčil ruku pod nohu?

**ROSENKRANTZ** Já...

**GUILDENSTERN** Co vás k tomu vedlo?

**ROSENKRANTZ** Napadlo mě... *(Chytí se Guildensterna.)* Neopouštějte mne! *(Vrhne se k východu z jeviště.)*

*(Vstoupí herec převlečený za krále. Rosenkrantz polekaně couvne, rozběhne se na druhou stranu. Vstoupí dva herci v pláštích. Rosenkrantz to zkusí jiným směrem, ale odtud vstoupí další herec a Rosenkrantz se uchýlí do středu scény. První herec věčně zatleská.)*

**PRVNÍ HEREC** Tak prosím! Nemáme moc času.

**GUILDENSTERN** Co to má znamenat?

**PRVNÍ HEREC** Generální zkouška. Kdybyste byli tak laskavi a ustoupili kousek stranou... tak... to stačí... (*Hercům.*) Všichni připraveni? A pamatujte si, proboha, co hrajeme. (*Rosenkrantzovi a Guildensternovi.*) Vystupujeme takřka pořád ve stejných kostýmech a oni potom zapomínají, koho vlastně představují, víte... Nešťourej se v nose, Alfréde. Královny to dělají s promyšlenou elegancí, již mají v krvi... Výborně. Tak ticho. Začínáme!

**DIVADELNÍ KRÁL** Už třicetkrát nad mořským příbojem...

**PRVNÍ HEREC** (*zlostně vyletí*) Ne, ne, ne! Začíná se němohrou, Vaše zpro-padené Veličenstvo! (*Rosenkrantzovi a Guildensternovi.*) Vyšli trochu ze cvíku, ale ve scénách smrti se okamžitě chytí - roznecují jejich poetické střevo.

**GUILDENSTERN** To rád slyším.

**PRVNÍ HEREC** Není nic nepřesvědčivějšího než nepřesvědčivá smrt.

**GUILDENSTERN** To jistě.

**PRVNÍ HEREC** (*tleskne*) První dějství - jedeme.

(*Pantomima. Sladká melodie zobcové flétny. Divadelní král a divadelní královna se objímají. Královna pokleká a pateticky vyznává králi svou lásku, on ji zvedá a klade jí hlavu na rameno. Pak uléhá. Když královna vidí, že usnul, odchází.*)

**GUILDENSTERN** K čemu ta němohra?

**PRVNÍ HEREC** Víte, to je taková finta - přispívá k lepší srozumitelnosti následujícího děje; pochopte, že jsme svázáni řečí, která nedostatek stylu nahrazuje nejasností.

(*Pantomima pokračuje - přichází další muž - travič. Bere spáči jeho korunu a líbá ji. Přinesl s sebou lahvičku s jedem, který teď lije spáči do ucha, odchází. Spáč se teatrálně svíjí v křečích, umírá.*)

**ROSENKRANTZ** Kdo to byl?

**PRVNÍ HEREC** Králův bratr a princův strýc.

**GUILDENSTERN** To nebylo moc bratrské.

**PRVNÍ HEREC** Ani moc strýcovské, jak se ještě ukáže.

(*Divadelní královna se vrátí, vidí, že král je mrtev, a pateticky dává najevo svůj žal. Travič se vrátí v doprovodu dvou mužů v dlouhých pláštích. Travič předstírá, že ji utěšuje. Muži odnášejí mrtvé tělo. Travič nabízí královně dary, uchází se o její přízeň. Ta se zprvu chová nepřístupně, pak však jeho lásku přijímá.*)

*Pantomima končí, zároveň se ozývá žalostný ženský pláč a vstupuje nařikající Ofélie, provázena v patách hysterickým Hamletem, který kolem ní krouží a křičí na ni. Dojdou doprostřed scény.)*

**HAMLET** Jděte s tím, už dost - z toho jsem se zbláznil.

*(Ofélie klesá na kolena a pláče.)*

Říkám vám: konec manželství! *(Zvýší hlas, aby ho slyšeli i herci, kteří stojí jako ztuhlí.)* Kdo už se vzali *(naklání se k divadelní královně a traviči, promlouvá k nim tichým řezavým hlasem)* - mimo jediného - budou žít dál. *(Krátkce, nevesele se na ně usměje a začne couvat z jeviště, závěrečná slova pronáší opět zvýšeným hlasem.)* Ostatní zůstanou, jak jsou. *(Odchází, ale přistoupí ještě k Ofélii, která se potácí uprostřed jeviště, a úsečně jí vyštěkne do ucha poslední větu.)* Do kláštera, jdi už! *(Odejde.)*

*(Ofélie padá v horní části scény na kolena, její vzlyky jsou téměř neslyšné. Chvilka ticha.)*

**DIVADELNÍ KRÁL** Už třicetkrát nad mořským příbojem...

*(Vstoupí Claudius s Poloniem, dojdou k Ofélii, zdvihnou ji. Herci se skloněnými hlavami odskočí stranou.)*

**CLAUDIUS** Ne, láskou netrpí. A nešílí,  
i když tu mluvil trochu zmateně.  
Pod tíhou sklíčenosti, v hloubi duše  
v něm zvolna něco zraje k životu.  
Až se to vyklube, mám obavy,  
že budu v nebezpečí. Nemíním  
nečinně čekat. Rozhodl jsem se,  
že odpluje co nejdřív do Anglie...

*(Všichni tři - Claudius, Polonius a Ofélie - odcházejí. První herec vykročí vpřed a tlesknutím si zjedná pozornost herců.)*

**PRVNÍ HEREC** Pánové!

*(Obrátí se k němu.)*

Moc nám to nejde. Stále se do toho ne a ne vpravit. *(Guildensternovi.)* Co si o tom myslíte vy?

**GUILDENSTERN** Co bych si měl myslet?

**PRVNÍ HEREC** *(hercům)* Pořád to není dost přesvědčivé.

**ROSENKRANTZ** Nepřipadalo mi to jako láska.

**GUILDENSTERN** Teď abychom začali znovu od začátku...



**PRVNÍ HEREC** (*hercům*) Byl to zmatek nad zmatek.

**ROSENKRANTZ** (*Guildensternovi*) A večer z toho bude chaos.

**GUILDENSTERN** Držte se zpátky - jsme pouzí diváci.

**PRVNÍ HEREC** Dějství druhé! Na místa!

**GUILDENSTERN** To ještě nebyl konec?

**PRVNÍ HEREC** Tohle je u vás nějaký konec? - Když prakticky každý ještě dýchá? Probůh, to ne - jen přes vaši mrtvolu. Smrtelně vážně. (*Krátce se zasměje, ale v příští chvíli jako by se v životě nezasmál.*) Každé umělecké dílo má svůj rozvrh - to přece jistě víte. Události musí dospět ke svým estetickým, morálním a logickým závěrům.

**GUILDENSTERN** Což v tomto případě znamená co?

**PRVNÍ HEREC** Totéž co ve všech ostatních - směřujeme k okamžiku, kdy každý, kdo byl předurčen k smrti, zemře.

**GUILDENSTERN** Předurčen?

**PRVNÍ HEREC** Mezi „toť pouhý zákusek“ až po „jaká to tragická ironie“ existuje dostatečně široká škála, kde můžeme uplatnit své osobní nadání. Vzato kolem a kolem došly věci tak daleko, kam až dojít mohou, když se zhorší do té míry, do jaké se zhoršily. (*Nasadí úsměv.*)

**GUILDENSTERN** Kdo o tom rozhoduje?

**PRVNÍ HEREC** (*se přestane usmívat*) Rozhoduje? Tak to stojí psáno. (*Odvrátí se.*)

(*Guildenstern ho popadne za rameno a prudce ho otočí zpět.*)

(*Nevyvede ho to z klidu.*) Chcete-li být útlocitný, jaktěživo se nedomluvíme. Odkazují k ústní tradici. Abych tak řekl.

(*Guildenstern ho pustí.*)

Pochopte, že jsme herci. Řídíme se předlohou - nemáme na vybranou. Lotři končí nešťastně, dobráci nešťastnou náhodou. V tom je smysl tragédie. (*Volá.*) Na místa!

(*Herci zaujmou postavení pro další pantomimický výstup, v tomto případě milostnou scénu, smyslnou a vášnivou, mezi divadelní královnou a králem-travičem.*)

Začínáme!

(*Milenci začnou hrát. První herec překotně komentuje jejich počínání*)

*Rosenkrantzovi a Guildensternovi.)*

Když zavraždil svého bratra a získal si vdovu - uchvátil travič trůn! Zde ho vidíme, jak spolu s královnou povolují uzdu nespoutané vášni! Ona, dosud netušíc, že muž, jehož drží v objetí...

**ROSENKRANTZ** Haló - počkejte - to nejde! Tohle hrát nemůžete!

**PRVNÍ HEREC** Proč ne?

**ROSENKRANTZ** To se přece nehodí - lidi se chtějí *bavit* - nechťejí se dívat na takováhle mrzká a bezdůvodná svinstva.

**PRVNÍ HEREC** To jste na omylu - žádají si právě tohle! Vraždu, svedení a krvesmilstvo - co byste chtěl - *anekdoty?*

**ROSENKRANTZ** Poctivý příběh se začátkem, prostředkem a koncem.

**PRVNÍ HEREC** (*Guildensternovi*) A vy?

**GUILDENSTERN** Já dávám přednost umění před zrcadlem života, pokud vám to nevadí.

**PRVNÍ HEREC** Jakož i já, pane. (*Náruživě se objímajícím milencům.*) Stačí, nemusíte to tak prožívat.

(*Milenci vstávají.*)

(*Guildensternovi.*) Za minutku přicházím na jeviště jako Lucianus, králův synovec! (*Obrátí svoji pozornost k hercům.*) Další scéna!

(*Herci se rozestaví k další části pantomimy, v níž První herec předvádí svá sžíravá muka - choreograficky stylizováno - ústící v jímavou scénu s královnou - viz pokojová scéna, Shakespeare, třetí dějství, čtvrtá scéna - a silně stylizovanou postavou Polonia, zapíchnutého za závěsem. /Polonia zastupuje zavražděný král./ První herec zatím pokračuje ve svém zadýchaném komentáři pro Rosenkrantze a Guildensterna.)*

Lucianus, králův synovec... připravený o trůn strýcem a zdrcený krvesmilným sňatkem své matky... přichází o rozum... uváděje celý dvůr ve zmatek a rozčilení, když se u něho střídá trpká zasmušilost s nespoutaným šílenstvím... kolísáje od sebevražedných (*pózuje*) k vražedným choutkám (*zde zabíjí „Polonia“*) ...aby konečně předstoupil před svou matku v provokativně dvojsmyslném výjevu... (*poněkud oidipovské objetí*) a vyzval ji, aby se přiznala a kála ze svých hříchů... (*Zvedá se od královny, nepřestává mluvit.*) Král... (*postrčí kupředu krále-traviče*) soužený vinou - štvaný strachem - se rozhodne vypravit synovce do Anglie - a pověří tímto posláním dva usměvavé společníky - přátele - dvořany - dva špehy... (*Otočí se, aby svedl krále-traviče se dvěma herci v pláštích.*)

*(Herci poklekají a přijímají od krále stočený list.)*

...Odevzdá jim průvodní list k anglickému dvoru...! Pak odplouvají - na palubě lodi...

*(Špehové se postaví z obou stran vedle Prvního herce a všichni tři se mírně pohupují, naznačující pohyb lodi; První herec pak odstoupí stranou.)*

...až konečně doplují do Anglie...

*(Jeden ze špehů si zaclání rukou oči a zírá k horizontu.)*

...vystoupí na břeh - a stanou před anglickým králem... *(Otočí se kolem dokola.)* Anglický král... *(Změnou pokrývky hlavy vytvoří anglického krále ze zbývajícího herce - tedy z toho, který hrál původně zavražděného krále.)* Ale kde je princ? Kde tomu je konec? Spiknutí doznělo - vrtoch osudu a lsti jím vložil do rukou dopis, který pečetí jejich smrt!

*(Špehové předkládají dopis; anglický král si jej přečte a dává příkaz k jejich popravě. Vstanou a otočí se. Začnou házet imaginárními mincemi.)*

**PRVNÍ HEREC** *(Guildensternovi)* Je vám ta hra povědomá?

**GUILDENSTERN** Ne.

**PRVNÍ HEREC** Jsou to hotová jatka - osm mrtvol dohromady. Znamenitá příležitost ukázat se v nejlepším světle.

**GUILDENSTERN** *(podrážděně, pantomima a komentáře ho postupně vyvedly z míry)* Vy! - Co vy víte o smrti!?

**PRVNÍ HEREC** Smrt hrají herci ze všeho nejlépe. Musí umět využít každého nadání, jehož se jim dostalo, a jejich nadáním je umírat. Umějí umírat hrdinsky, směšně, ironicky, pomalu, náhle, odporně, půvabně či s okázalou důstojností. Mé vlastní nadání je ovšem daleko všestrannější. Vnukám truchlohře smysl; smysl, který ve skutečnosti neobsahuje; ale občas unikne z příběhu tenký paprsek světla, který - jsa nazírán pod správným úhlem - dokáže rozlousknout skořápku smrtelnosti.

**GUILDENSTERN** *(zastrašně, posměvačně)* Herci! Řemeslníci laciné truchlohry! To není smrt! *(Klidněji.)* Ječíte, chroptíte a klesáte na kolena, ale tím ještě diváky o smrti nepřesvědčíte - nezaskočí je bez ohlášení, aby v jejich lebkách rozezněla ten neodbytný šepot - „I ty jednoho dne umřeš!“ *(Napřímí se.)* Umíráte příliš často; jak si ještě můžete myslet, že vaší smrti někdo uvěří?

**PRVNÍ HEREC** Právě naopak, tohle je jediná smrt, na kterou lidé věří. Jsou na ni zvyklí. Měl jsem kdysi herce, který byl pro krádež ovce - nebo snad jehněte, zapomněl jsem už, co to bylo - odsouzen k smrti na šibenici, a já dostal svolení oběsit ho uprostřed hry - musel jsem sice zápletku

trochu předelat, ale myslel jsem, že to bude efektivní, rozumíte - a to byste nevěřili, jak byl nepřesvědčivý! Člověk mu prostě nedokázal uvěřit - a on tam stál jak tvrdé Y a brečel - dočista vypadl z role - jenom tam stál a brečel... nechtěl bych to zažít znovu.

*(V dobré náladě se První herec opět vrací k pantomimě: Špehové čekají na svoji popravu z rukou Prvního herce, který zpod opasku vytahuje dýku.)*

Obecenstvo ví, co může očekávat, a to je také všechno, več je svolné uvěřit. (Špehům.) Předvedte se!

*(Špehové zdlouhavě a celkem obstojně zemřou. Světla počnou zhasínat a slábnou po celou dobu jejich umírání a Guildensternovy promluvy.)*

**GUILDENSTERN** Ne, ne, ne... špatně jste mne pochopil... smrt se nedá zahrát. *Skutečnost smrti* nemá nic společného s tím, co vidíte - smrt není chroptění a krev a zmítání těla na podlaze - to ještě není smrt. Smrt je prostě člověk, který se již neobjeví, nic víc - jednu chvíli ho vidíte, druhou už ne, to je jediné, co je na tom skutečného: hned je zde a hned zas není a víckrát se už nevrátí - je to odchod ze scény, nenápadný a neohlášený, zmizení, jež postupně nabývá na váze, až konečně ztěžkne smrtí.

*(Špehové nehybně leží, nejsou takřka vidět. První herec k nim přistoupí a přehodí přes ně jejich pláště. Rosenkrantz začne pomalu tleskat.*

*Tma.*

*Vteřina ticha, náhle značný hluk. Výkřiky: „Král vstává!“... „Zaražte hru!“... A volání: „Světlo, světlo, světlo!“*

*Když se po několika vteřinách rozsvítí, budí to dojem východu slunce. Scéna je prázdná až na dvě postavy, které zakryty pláští leží na zemi, přibližně na stejných místech, jaká zaujímají mrtví špehové. S přibývajícím světlem v nich poznáváme Rosenkrantze a Guildensterna, kteří pohodlně odpočívají.*

*Rosenkrantz se zdvihá, opírá se o lokty, stíní si oči a dívá se do hlediště.*

*Konečně říká...)*

**ROSENKRANTZ** Takže východ musí být tamhle. Tolik snad ještě předpokládat můžeme.

**GUILDENSTERN** Já nic nepředpokládám.

**ROSENKRANTZ** *(hledí přes hlavy obecenstva)* To mi něco připomíná.

**GUILDENSTERN** Čekají, co uděláme.

**ROSENKRANTZ** Starý, poctivý východ.

**GUILDENSTERN** Sotvaže se pohneme, začnou se sem hrnout ze všech stran, vykřikovat nesrozumitelné rozkazy, mást nám hlavu záhadnými poznámkami, honit nás od čerta k ďáblu a plést si naše jména.

*(Rosenkrantz začne odporovat, ale sotva otevře ústa, když se za scénou ozve...)*

**CLAUDIUS** *(naléhavě)* Hej, Guildensterne!

*(Guildenstern stále leží obličejem k zemi. Krátká pauza.)*

**ROSENKRANTZ A GUILDENSTERN** *(současně)* Volají vás...

*(Guildenstern zuřivě vyskočí, vstoupí Claudius a Gertruda. Jsou na pokraji zoufalství.)*

**CLAUDIUS** Zjednejte další pomoc, přátelé.

Sílený Hamlet zabil Polonia

a jeho tělo někam odvěkl.

Pospěšte prince najít, domluvte mu.

Mrtvého přineste pak do kaple.

*(Spěšně zas odcházejí z jeviště.)*

Svolám své moudré rádce, Gertrudo.

Řeknu jim, jak chci jednat...

*(Odešli. Rosenkrantz a Guildenstern nehybně stojí.)*

**GUILDENSTERN** Nuže...

**ROSENKRANTZ** Jistě...

**GUILDENSTERN** Nuže, nuže.

**ROSENKRANTZ** Jistě, jistě. *(Přikývne s falešnou sebedůvěrou.)* Pospěšte ho najít. *(Pauza.)* A tak dále.

**GUILDENSTERN** Jistě.

**ROSENKRANTZ** Nuže. *(Krátká pauza.)* To je krok tím pravým směrem.

**GUILDENSTERN** Vy jste ho neměl rád?

**ROSENKRANTZ** Koho?

**GUILDENSTERN** Milostivý Bože, doufám, že *pro nás* bude prolito více slz!...

**ROSENKRANTZ** Je to jistý *pokrok*, nemyslíte? Cosi konkrétního. Pospěšte ho najít. *(Rozhlíží se, aniž by se pohnul z místa.)* Kde bychom tak začali...? *(Udělá krok k postranním kulisám a zastaví se.)*

**GUILDENSTERN** Nuže, to je krok tím pravým směrem.

**ROSENKRANTZ** Myslíte? Může být kdekoliv.

**GUILDENSTERN** Dobrá - jděte tudy. Já půjdu tudyhle.

**ROSENKRANTZ** Prosím.

*(Rozcházejí se k postranním kulisám. Rosenkrantz se zastaví.)*

Ještě na okamžik.

*(Guildenstern se zastaví.)*

Myslím, že bychom se měli držet spolu. Co kdyby se bránil.

**GUILDENSTERN** Správná připomínka. Jdu s vámi.

*(Guildenstern přechází jevištěm k Rosenkrantzovi. Spolu pak vykročí k odchodu z jeviště. Rosenkrantz se zastaví.)*

**ROSENKRANTZ** Ne, já půjdu s vámi.

**GUILDENSTERN** Dobrá.

*(Otočí se a jdou k protějším kulisám. Rosenkrantz se zastaví. Po něm Guildenstern.)*

**ROSENKRANTZ** Půjdu s vámi, ale svou cestou.

**GUILDENSTERN** Dobrá.

*(Znovu se otočí a pochodují přes jeviště. Rosenkrantz se zastaví, Guildenstern se zastaví.)*

**ROSENKRANTZ** Tak mě napadá... Co když oba odejdeme a on sem pak přijde. To by bylo hloupé, nemyslíte?

**GUILDENSTERN** Dobrá - já tedy zůstanu a vy půjdete sám.

**ROSENKRANTZ** Jak myslíte.

*(Guildenstern zamíří doprostřed jeviště.)*

Počkejte.

*(Guildenstern se otočí na patě a okamžitě vykročí zpátky k Rosenkrantzovi, který přechází k rampě. Minou se. Rosenkrantz se zastaví.)*

Tak mě napadá...

*(Guildenstern se zastaví.)*

Měli bychom se držet spolu; co kdyby se vzpouzel.

**GUILDENSTERN** Dobrá připomínka.

*(Guildenstern jde dopředu k rampě a připojí se k Rosenkrantzovi. Chvíli stojí nehybně ve svých původních postaveních.)*

Konečně se někam dostáváme. *(Pauza.)* Samosebou že taky přijít nemusí.

**ROSENKRANTZ** *(ležerně)* Ale přijde.

**GUILDENSTERN** Měli bychom si připravit nějaké vysvětlení.

**ROSENKRANTZ** Přijde. *(Bezstarostně se loudá do zadní části jeviště.)*  
Nebojte se - vím co říkám... *(Pohlédne mimo scénu - ulekne se.)* Už jde!

**GUILDENSTERN** Co dělá?

**ROSENKRANTZ** Jde.

**GUILDENSTERN** Sám?

**ROSENKRANTZ** Ne.

**GUILDENSTERN** S kým?

**ROSENKRANTZ** S tím starcem.

**GUILDENSTERN** Ten taky jde?

**ROSENKRANTZ** Ne.

**GUILDENSTERN** Nejde?

**ROSENKRANTZ** Ne.

**GUILDENSTERN** Aha. Jestliže tohle není příležitost, tak už nevím. *(Je náhle naplněn novou čínorodostí.)* Nastražíme mu léčku!

**ROSENKRANTZ** Jakou léčku?

**GUILDENSTERN** Postavte se tamhle! Ať vám neprojde! *(Staví Rosenkrantze zády k postranním kulisám, tváří ve směru očekávaného Hamletova příchodu. Sám se postaví několik kroků od Rosenkrantze tak, aby zabírali celou jednu stranu jeviště. Hledí na protější stranu.)*

*(Na protější straně vstoupí pomalu Hamlet táhnoucí Poloniovu mrtvolu. Vstoupí v zadní části jeviště, udělá s mrtvým tělem malý oblouk a odchází stejnou stranou, pouze o několik kroků níže. Rosenkrantz a Guildenstern ho zmateně pozorují. Hamlet, táhnoucí mrtvolu, odchází.)*

**ROSENKRANTZ** Měl namále.

**GUILDENSTERN** Možnosti dvou lidí mají své hranice.

**ROSENKRANTZ** *(starostlivě, udělá několik kroků k místu Hamletova odchodu)* Byl mrtvý.

**GUILDENSTERN** Samosebou že byl mrtvý!

**ROSENKRANTZ** *(se obrátí ke Guildensternovi)* Jak se sluší a patří.

**GUILDENSTERN** *(zlostně)* Smrt je smrt, nemyslíte?

*(Rosenkrantz neodpoví. Pauza.)*

Možná že se tudy bude vracet.

*(Rosenkrantz zaujme předešlý postoj.)*

Ne, ne, ne! - Kam bychom došli, kdybychom si nebrali poučení ze zkušenosti?

*(Rosenkrantz ustane. Pauza.)*

**ROSENKRANTZ** Zavolejte na něj.

**GUILDENSTERN** Myslím, že tohle už tady bylo.

**ROSENKRANTZ** *(křičí)* Hamlete!

**GUILDENSTERN** Nehloupněte!

**ROSENKRANTZ** *(křičí)* Princi Hamlete!

*(Vstoupí Hamlet. Rosenkrantz je tím poněkud vyveden z míry.)*

Kam jste dal mrtvé tělo, Výsosti?

**HAMLET** Uložil jsem je do prachu; tam patří.

**ROSENKRANTZ** Řekněte kde, ať pro ně můžem jít a uložit je v kapli.

**HAMLET** Nevěřte tomu.

**ROSENKRANTZ** Čemu nemám věřit?

**HAMLET** Že budu mlčet o tom, co máte za lubem vy, a půjdu na trh se svým tajemstvím. Ostatně co má odpovědět králův syn, když se ho ptá štěnice?

**ROSENKRANTZ** Princi, to mám být já?

**HAMLET** Ano, sajete z krále přízeň, odměny a úřady. Koneckonců jsou ta-



koví služebníci pro krále nejvýhodnější. Nechá si je pěkně stranou - první je chytil a poslouží mu jako zásoba. Když potřebuje, co jste nasáli, jenom vás zmáčkne, štěnice, a budete zas na suchu.

**ROSENKRANTZ** Nerozumím vám, pane.

**HAMLET** To jsem rád - hloupé ucho neslyší, když se mluví chytře.

**ROSENKRANTZ** Princi, musíte nám povědět, kam jste dal mrtvého, a jít pak s námi ke králi.

**HAMLET** Mrtvý je tam, kde král, ale král ještě není tam, kde mrtvý. Král je něco...

**GUILDENSTERN** Něco, princi...?

**HAMLET** Ne, není nic. Zaveďte mě k němu.

*(Hamlet rázně vykročí k postranním kulisám. Rosenkrantz a Guildenstern ho starostlivě doprovázejí. Ještě než odejdou, Hamlet, který zřejmě spatřil přícházejícího Claudia, se skloní k hluboké pokloně. Rosenkrantz a Guildenstern ho napodobují a hluboce se uklánějí - je to rozmáchlá obřadná poklona, při níž kolem nich zavíří pláště. Hamlet se ale vzápětí otočí a opačným směrem odchází z jeviště. Rosenkrantz a Guildenstern, kteří se hluboce uklánějí, to nezpozorují. Nikdo však nepřichází. Rosenkrantz a Guildenstern pošilhávaví vzhůru a zjistí, že se uklánějí do prázdna. Za jejich zády vstoupí Claudius. Když promluví, oba se uleknou a znovu se klaní.)*

**CLAUDIUS** Tak co? Už mluvte! Co je?

**ROSENKRANTZ** Nechce prozradit, kam ukryl mrtvé tělo.

**CLAUDIUS** Kde je teď?

**ROSENKRANTZ** *(krátce zaváhá)* Hlídá ho stráž a čeká na váš rozkaz.

**CLAUDIUS** *(vykročí k odchodu)* Ať přijde sem.

*(Rosenkrantz je v úzkých, ale projeví se to jen na jeho očích. Opět krátce zaváhá. Potom se rozvážně obrátí ke Guildensternovi.)*

**ROSENKRANTZ** Hej, přiveďte sem prince!

*(Guildenstern je zaskočen a zrazen, Rosenkrantz se tváří samolibě. Guildenstern otevře ústa a zase je zavře. Situace je zachráněna - ve chvíli, kdy Claudius odchází, vstoupí Hamlet mezi dvěma vojáky. Hamlet se svou eskortou přejdou jeviště a odcházejí za Claudiem. Osvětlení se změní na exteriérové.)*

*(Odchází.)* Takže je tedy všechno v pořádku?

**GUILDENSTERN** *(se nehýbe, zamyšleně)* A přesto se mi toho nezdá dost, aby s tím tolik nadělali. Je to opravdu všechno? A proč si vybrali právě nás? - Mohl to být kdokoli. Ničím jsme nepřispěli.

**ROSENKRANTZ** Byla to krušná epizoda, ale s námi už skoncovali.

**GUILDENSTERN** Jak skoncovali?

**ROSENKRANTZ** Nepředstírám, že jsem to pochopil. Upřímně řečeno, ani mě to moc nezajímá. Když nám to nechtějí říct, ať si to nechají. *(Loudá se zvolna k odchodu z jeviště.)* Já osobně jsem jenom rád, že jsme ho viděli naposledy... *(A pohlédne za scénu a otočí se do obecenstva. Z jeho výrazu je patrné, že tam spatřil Hamleta.)*

**GUILDENSTERN** Já věděl, že to není konec...

**ROSENKRANTZ** *(vyjekne)* Co ještě nás může čekat?

**GUILDENSTERN** Povezeme ho do Anglie. Co dělá?

*(Rosenkrantz se jde podívat do pozadí a vrátí se.)*

**ROSENKRANTZ** Mluví.

**GUILDENSTERN** Sám k sobě?

*(Rosenkrantz se otočí, aby se šel podívat. Guildenstern ho zarazí.)*

Je sám?

**ROSENKRANTZ** Ne, je s ním nějaký voják.

**GUILDENSTERN** Takže nemluví sám k sobě?

**ROSENKRANTZ** Nemluví sám... Nepůjdeme?

**GUILDENSTERN** Kam?

**ROSENKRANTZ** Kamkoli.

**GUILDENSTERN** Proč?

*(Rosenkrantz napřímí hlavu a naslouchá.)*

**ROSENKRANTZ** Už to zase slyším. *(Úzkostlivě.)* Nežádám než změnu vzduchu!

**GUILDENSTERN** *(coda)* Koloběh náš vezdejší, dejž nám dnes...

*(Za jejich zády vstoupí Hamlet, hovořící s ozbrojeným Vojákem. Rosenkrantz a Guildenstern se ani neohlédnou.)*

**ROSENKRANTZ** Nechají nás tady tvrdnout, dokud nevypustíme duši. Přejmenším. Přejde změna počasí. (*Pohlédne vzhůru.*) Nemůže být věčně jaro.

**HAMLET** Smím se vás ptát, čím je to armáda?

**VOJÁK** Norského krále.

**HAMLET** Proti komu táhne?

**VOJÁK** Dobýt část Polska.

**HAMLET** Kdo je velitelem?

**VOJÁK** Synovec králův, mladý Fortinbras.

**ROSENKRANTZ** Bude nám zima. Léto dlouho nevydrží.

**GUILDENSTERN** I nálada je podzimní.

**ROSENKRANTZ** (*se rozhlíží po zemi*) Nikde žádné listí.

**GUILDENSTERN** Podzimní nálada nemá nic společného s listím. Je to určitá zahnědlost na sklonku dne... Hněď nás obestírá, dejte na má slova... Na pokraji našich smyslů se rdí rusé a oranžové odlesky starého zlata... temně se lesknoucí okry, umbra pálená a plástve sežehlé země - odrážejí se v sobě a skrze sebe filtrují světlo. V takových chvílích shodou okolností údajně snad může opadávat listí. Včerejšek měl modravou barvu kouře.

**ROSENKRANTZ** (*natahuje hlavu, naslouchá*) Už jsem to zase slyšel.

(*Naslouchají - slyšíme slabou melodii kapely herců.*)

**HAMLET** Mé díky, pane.

**VOJÁK** Bůh s vámi, pane. (*Odejde.*)

(*Rosenkrantz rychle vstane, přistoupí k Hamletovi.*)

**ROSENKRANTZ** Princí, je čas jít.

**HAMLET** Hned přijdu za vámi. Jen jděte, jděte. (*Otočí se tváří do pozadí.*)

(*Rosenkrantz se vrátí k rampě. Guildenstern hledí do obecnstva, neotočí se.*)

**GUILDENSTERN** Ještě je tady?

**ROSENKRANTZ** Ano.

**GUILDENSTERN** Co dělá?

**ROSENKRANTZ** *(se ohlíží přes rameno)* Mluví.

**GUILDENSTERN** Sám k sobě?

**ROSENKRANTZ** Ano.

*(Pauza. Rosenkrantz se sbírá k odchodu.)*

**GUILDENSTERN** Proč nevydržíte chvilku v klidu?

**ROSENKRANTZ** Povídal, že můžeme jít. Namouduši.

**GUILDENSTERN** Rád vím, na čem jsem. I když nevím, na čem jsem, rád bych to věděl. Když odejdeme, nedovíme se nic.

**ROSENKRANTZ** Co byste rád věděl?

**ROSENKRANTZ** Jestli se ještě někdy vrátíme.

**ROSENKRANTZ** My se přece nechceme vrátit.

**GUILDENSTERN** To je snad pravda, ale chceme odejít?

**ROSENKRANTZ** Budeme svobodni.

**GUILDENSTERN** Já nevím. Všude je stejné nebe.

**ROSENKRANTZ** Jsme už příliš daleko. *(Odchází.)*

*(Guildenstern ho následuje.)*

A ještě leccos se může přihodit.

*(Odcházejí. Světla zhasnou.)*

## TŘETÍ DĚJSTVÍ

*Opona se rozevře do naprosté tmy. Lehké šplouchání mořských vln. Po několika vteřinách ticha se ze tmy ozve hlas...*

**GUILDENSTERN** Jste tam?

**ROSENKRANTZ** Kde?

**GUILDENSTERN** (*trpce*) Jdete na mne trochu zhurta...

(*Pauza.*)

**ROSENKRANTZ** To jste vy?

**GUILDENSTERN** Ano.

**ROSENKRANTZ** Jak to víte?

**GUILDENSTERN** (*vybuchne*) Pro Boha živého!

**ROSENKRANTZ** Takže s námi není veta?

**GUILDENSTERN** Jsme přece tady, nebo ne?

**ROSENKRANTZ** Opravdu? Vůbec nic nevidím.

**GUILDENSTERN** *Myslet* přece můžete, nebo ne?

**ROSENKRANTZ** Myslím, že ano.

**GUILDENSTERN** *Mluvit* snad můžete, nebo ne?

**ROSENKRANTZ** Mám něco říct?

**GUILDENSTERN** Neobtěžujte se. Něco snad ještě *cítíte*, nebo ne?

**ROSENKRANTZ** Aha! Ještě jsem plný života!

**GUILDENSTERN** Cítíte něco?

**ROSENKRANTZ** Nohu. Ano, připadá mi to jako moje noha.

**GUILDENSTERN** Jak vám připadá?

**ROSENKRANTZ** Jako mrtvá.

**GUILDENSTERN** Mrtvá?

**ROSENKRANTZ** (*propadá panice*) Vůbec ji necítím!

**GUILDENSTERN** Štípněte se do ní! (*Vzápětí vykřikne.*)

**ROSENKRANTZ** Pardon.

**GUILDENSTERN** Tak v tomhle máme jasno.

*(Delší pauza: okolní zvuky jsou hlasitější a dobře známé - moře. Skřípění lodního žebroví, vítr v ráhnoví a pak vzdálené i bližší hlasy námořníků vyvolávající ze všech stran záhadné, leč nepochybně námořní rozkazy. Krátký výčet:)*

**HLASY NÁMOŘNÍKŮ** Kormidlo těsně k levoboku!

Povolte lana!

Skasejte plachty, kamarádi!

To jste vy, kormidelníku?

Hola! To jste vy?

Kormidlo k pravoboku!

Popouštět!

Držte loď pevně v návětrí!

Uvolněte lana, hoši!

*(Mohou také zpívat úryvky lodnických popěveků.)*

Otočte kosatku!

Košovou plachtu vzhůru, námořníci!

*(A tak dále, dokud není dosaženo patřičného účinku.)*

**ROSENKRANTZ** Jsme na lodi. (*Pauza.*) To je ale tma, co?

**GUILDENSTERN** Na to, že je noc, ani ne.

**ROSENKRANTZ** Ne, na *noc* ani ne.

**GUILDENSTERN** Zato na den.

*(Pauza.)*

**ROSENKRANTZ** Ano, na den je to notná tma.

**GUILDENSTERN** Samosebou že plujeme na sever.

**ROSENKRANTZ** Samosebou?

**GUILDENSTERN** To jest k zemi půlnočního slunce.

**ROSENKRANTZ** Samosebou.

*(Další námořní zvuky. V pozadí se rozsvítí lucerna - rozžehnutá Hamletem. Jevišťe se nerovnoměrně prosvětlí. Natolik, aby bylo vidět: Rosenkrantze a Guildensterna sedící vpředu. Nejasné kontury ráhnoví atd. za nimi.)*

Myslím, že se dělá světlo.

**GUILDENSTERN** Na noc ani ne.

**ROSENKRANTZ** To víte, takhle vysoko na severu.

**GUILDENSTERN** Pokud ovšem plujeme správně.

**ROSENKRANTZ** *(po krátké pauze)* Správně.

*(Silnější světlo. - Lucerna? Měsíc?... Světlo. Mimo jiné spatříme tři velké sudy, postavené na výšku a s přiklopenými víky. Stojí v jisté vzdálenosti od sebe, ale v jedné řadě. Za nimi a nad nimi je do paluby zapíchnut křiklavě pruhovaný deštník vykloněný tak, že za něj nevidíme - obrovská a nestvůrná kopule, v průměru zvící dvou metrů. V pozadí vládne i nadále šero. Rosenkrantz a Guildenstern stále hledí do obecenstva.)*

Ano, je jasněji, než bylo před chvílí. Brzy se už snese noc. Ach, ten sever! *(Žalostně.)* Myslím, že půjdeme spát. *(Zívá a protahuje se.)*

**GUILDENSTERN** Jste unavený?

**ROSENKRANTZ** Ne... Na tohle bych si těžko zvyknul. Spát celou noc, ve dne na krok nevidět... Tihle Eskymáci mají ale klidný život.

**GUILDENSTERN** Kde je vidíte?

**ROSENKRANTZ** Koho?

**GUILDENSTERN** Myslel jsem, že... *(Vyčerpáně)* Ztratil jsem schopnost pochybovat. Pochybují, že bych se zmohl být na špetku mírné skepse.

*(Pauza.)*

**ROSENKRANTZ** *(si prohlíží podlahu: popleská ji dlaní)* Solidní práce.

**GUILDENSTERN** Ano, já osobně mám lodi velice rád. Líbí se mi, jak jsou - soběstačné. Nemusíte si lámat hlavu, kudy se dát, nebo jestli vůbec někam chodit - takové otázky ani nevyvstanou, protože jste na lodi, rozumíte? Lodi jsou bezpečným prostředím pro dramatický epilog... herci se trávají na svých místech, dokud nezazní hudba... Myslím, že strávím většinu života na lodích.

**ROSENKRANTZ** Je to velmi zdravé. *(Nadějně se nadechne, znuděně vydechne.)*

**GUILDENSTERN** *(vstane a zahledí se do obecenstva)* Na lodi je člověk svobodný. Na čas. Relativně svobodný.

**ROSENKRANTZ** Jaké je?

**GUILDENSTERN** Rozbouřené.

*(Rosenkrantz se k němu připojí. Hledí přes hlavy diváků.)*

**ROSENKRANTZ** Myslím, že jsem dostal mořskou nemoc.

*(Guildenstern si olízne prst a zkoumavě ho podrží vzhůru.)*

**GUILDENSTERN** Přejděte raději na druhou stranu.

*(Rosenkrantz se odebere do pozadí; v ideálním případě je dolní paluba - v přední části jeviště - spojena nízkými schůdky s jakousi horní palubou, na níž stojí deštník. Rosenkrantz se u deštníku zastaví a nahlédne za něj. Guildenstern mezitím rozvádí svoji myšlenku - stále hledí přes hlavy diváků.)*

Máme svobodu pohybu, projevu, improvizace. A přesto. Nejsme tak zcela nezávislí. Naše flinkání se řídí jedinou stálicí, od níž se odchylujeme toliko o nepatrný úhel: můžeme třeba zachytit jistý okamžik a pohrávat si s ním, zatímco další míjejí, letmo se vrhnout sem, prozkoumat tamhleto tam, ale nakonec se musíme opět vrátit k jedinému nezvratitelnému faktu - že my dva, Rosenkrantz a Guildenstern, neseme dopis jednoho krále druhému a vezeme Hamleta do Anglie.

*(Rosenkrantz se zatím po špičkách, s důležitým výrazem a tajuplně zaťatými zuby vrátil, přistupuje ke Guildensternovi a ukazuje pokradmu za sebe.)*

**ROSENKRANTZ** *(stísněně šeptá)* Poslyšte - je tam!

**GUILDENSTERN** *(nijak ho to nepřekvapí)* Co dělá?

**ROSENKRANTZ** Spí.

**GUILDENSTERN** Sám?

**ROSENKRANTZ** Ano.

**GUILDENSTERN** To je dobře.

**ROSENKRANTZ** Jak to?

**GUILDENSTERN** Může spát.

**ROSENKRANTZ** To je dobře.

**GUILDENSTERN** Má teď nás.

**ROSENKRANTZ** Může spát.

**GUILDENSTERN** Všechno mu hraje do rukou.

**ROSENKRANTZ** Má teď nás.

**GUILDENSTERN** A my z toho nemáme ani tohle... *(Vykřikne.)* Nežádám



než spravedlivou odměnu!

**ROSENKRANTZ** Pro ty, kdož jsou vystaveni nebezpečstvím na moři...

**GUILDENSTERN** Radu svou vezdejší dejž nám dnes.

*(Pauza. Usedají. Dlouhá pauza.)*

**ROSENKRANTZ** *(poté, co se uvelebil; rozhlíží se)* Co teď?

**GUILDENSTERN** Jak to myslíte?

**ROSENKRANTZ** Pořád se nic neděje.

**GUILDENSTERN** Jsme na lodi.

**ROSENKRANTZ** Toho jsem si vědom.

**GUILDENSTERN** *(zlostně)* Tak co byste ještě chtěl? *(Nešťastně.)* Jednáme na podkladě kusých informací... prosíváme zpola zapomenuté instrukce, které stěží dokážeme rozlišit od instinktu.

*(Rosenkrantz strčí ruku do svého měšce, potom dá obě ruce za záda, pak ukáže zaťaté pěsti. Guildenstern klepne na jednu pěst. Rosenkrantz ji otevře a je v ní mince. Dá ji Guildensternovi. Opět strčí ruku do měšce. Dá obě ruce za záda, pak ukáže zaťaté pěsti. Guildenstern klepne na jednu z nich. Rosenkrantz ji otevře a je v ní mince. Dá ji Guildensternovi. Táž akce. Táž akce. Guildensterna se zmocňuje napětí. Zoufale se snaží prohrát. Táž akce. Guildenstern klepne na jednu pěst, vzápětí si to rozmyslí, klepne na druhou a Rosenkrantz mimoděk prozradí, že má v každé ruce po minci.)*

Měl jste peníz v každé ruce.

**ROSENKRANTZ** *(rozpačitě)* Ano.

**GUILDENSTERN** Pokaždé?

**ROSENKRANTZ** Ano.

**GUILDENSTERN** Jaký to má smysl?

**ROSENKRANTZ** *(pateticky)* Chtěl jsem vám udělat radost!

*(Krátká pauza.)*

**GUILDENSTERN** Kolik vám dal?

**ROSENKRANTZ** Kdo?

**GUILDENSTERN** Král. Dal nám přece nějaké peníze.

**ROSENKRANTZ** Kolik dal vám?

**GUILDENSTERN** Já se zeptal první.

**ROSENKRANTZ** Dostal jsem stejně tolik jako vy.

**GUILDENSTERN** Jistě by mezi námi nedělal rozdíl.

**ROSENKRANTZ** Kolik jste dostal?

**GUILDENSTERN** Stejně jako vy.

**ROSENKRANTZ** Jak to víte?

**GUILDENSTERN** Teď jste to povídal - jak to víte vy?

**ROSENKRANTZ** Nedělal by mezi námi rozdíl.

**GUILDENSTERN** I kdyby mohl.

**ROSENKRANTZ** Což nemohl.

**GUILDENSTERN** Nemohl si nás ani s jistotou splést.

**ROSENKRANTZ** Aniž by si nás spletl.

**GUILDENSTERN** *(na něho zuřivě vyjede)* Proč taky neřeknete něco ze své hlavy? Není divu, že se všechno tak vleče!

**ROSENKRANTZ** Když mě nic vlastního nenapadá. Umím jenom přikyvovat.  
*(Takřka v slzách.)*

*(A Guildenstern ho utěšuje, jako by ho ještě před chvílí nesekýroval.)*

**GUILDENSTERN** Neplačte... to nic... no tak... no tak, postarám se, aby se nám nic nestalo.

**ROSENKRANTZ** Nemáme se čeho chytit; jsme odkázáni sami na sebe.

**GUILDENSTERN** Plujeme do Anglie - vezeme tam Hamleta.

**ROSENKRANTZ** Proč?

**GUILDENSTERN** Proč? Kde jste byl?

**ROSENKRANTZ** Kdy? *(Pauza.)* Nebudeme vědět, co dál, až tam připlujeme.

**GUILDENSTERN** Přivedeme ho ke králi.

**ROSENKRANTZ** Král tam bude?

**GUILDENSTERN** Ale ne - k anglickému králi.

**ROSENKRANTZ** On nás očekává?

**GUILDENSTERN** Ne.

**ROSENKRANTZ** Nepochopí, co chceme. Co mu řekneme?

**GUILDENSTERN** Máme pro něj dopis. Vzpomeňte si.

**ROSENKRANTZ** Skutečně?

**GUILDENSTERN** V tom dopisu je všechno vysvětleno. Musíme na to spolehat.

**ROSENKRANTZ** A to je všechno?

**GUILDENSTERN** Co?

**ROSENKRANTZ** Přivedeme Hamleta k anglickému králi, předáme mu dopis - a co dál?

**GUILDENSTERN** V tom dopisu bude možná něco, co nám napoví, jak dál.

**ROSENKRANTZ** A když ne?

**GUILDENSTERN** Pak bohužel - to budeme vyřízení.

**ROSENKRANTZ** Na holičkách?

**GUILDENSTERN** Ano.

*(Pauza.)*

**ROSENKRANTZ** Je možné, že skončíme na holičkách? *(Pauza.)* Kdo je anglickým králem?

**GUILDENSTERN** To záleží na tom, kdy tam dorazíme.

**ROSENKRANTZ** Co myslíte, že v tom dopisu stojí?

**GUILDENSTERN** No... pozdravy. Projevy oddanosti. Prosba o laskavost, připomínka jistých závazků. Neurčité sliby vyvážené matnými hrozbami... Vysoká diplomacie. Pozdravy rodině.

**ROSENKRANTZ** O Hamletovi nic?

**GUILDENSTERN** O něm taky něco.

**ROSENKRANTZ** A o nás - o všem od začátku?

**GUILDENSTERN** Patrně ano.

*(Pauza.)*

**ROSENKRANTZ** Takže máme dopis, který vše vysvětluje.

**GUILDENSTERN** Vy jste na něj zapomněl?

*(Rosenkrantz si to špatně vyloží. Začne si poklepávat na kapsy atd.)*

Co to děláte?

**ROSENKRANTZ** Hledám ten dopis.

**GUILDENSTERN** A máte ho?

**ROSENKRANTZ** *(jeho úzkost se stupňuje)* Mám ho? *(Horečně se prohledává.)* Kam jsem ho jen mohl dát?

**GUILDENSTERN** Ztratit jste ho nemohl.

**ROSENKRANTZ** Musel jsem!

**GUILDENSTERN** To je divné - myslel jsem, že ho dal mně.

**ROSENKRANTZ** *(na něho pohlédne s novou nadějí)* Snad ho dal opravdu vám.

**GUILDENSTERN** Ale byl jste si tak jistý, že vy ho nemáte.

**ROSENKRANTZ** *(zvýšeným hlasem)* Mně ho nedal!

**GUILDENSTERN** Ale když ho dal mně, pak nevím, proč byste ho měl mít vy, v kterémžto případě nechápu, proč jste ztropil takový poplach, že ho nemáte.

**ROSENKRANTZ** *(po krátké pauze)* Připouštím, že je to poněkud zašmodrchané.

**GUILDENSTERN** Všechno začíná být jaksi neukázněné... Tahle loď, tahle noc, pocit osamocení a nejistoty... to všechno vede k tomu, že naše soustředění ochabuje. Musíme se vzpamatovat. Seberte se. Okamžitě. Buď jste ten dopis ztratil, nebo jste ho neměl a tudíž jste ho ztratit nemohl, v kterémžto případě vám ho král nikdy nedal, v kterémžto případě ho dal mně, v kterémžto případě bych ho uložil do náprsní kapsy, v kterémžto případě... *(klidně vytahuje dopis)* bude... tady.

*(Usmějí se na sebe.)*

Příště už nesmíme takhle zpanikařit.

*(Pauza. Rosenkrantz mu vezme dopis jemně z rukou.)*

**ROSENKRANTZ** Když už jsme ho našli, proč jsme ho vlastně hledali?

**GUILDENSTERN** *(přemýšlí)* Mysleli jsme, že jsme ho ztratili.

**ROSENKRANTZ** Jiný důvod jsme neměli?

**GUILDENSTERN** Ne.

**ROSENKRANTZ** *(si zhluboka oddychne)* Že to ale byl nervák.

**GUILDENSTERN** Jaký nervák?

**ROSENKRANTZ** Co jsem to naposledy říkal, než jsme odbočili?

**GUILDENSTERN** Kdy to bylo?

**ROSENKRANTZ** *(bezmocně)* Nevzpomínám si.

**GUILDENSTERN** *(se na něho oboří)* To je teda blázinec! Takhle se nikam nedostaneme.

**ROSENKRANTZ** *(truchlivě)* Ani do té Anglie. Stejně tomu nevěřím.

**GUILDENSTERN** Čemu?

**ROSENKRANTZ** Té Anglii.

**GUILDENSTERN** Chcete říct, že jde o nějaké spiknutí kartografů?

**ROSENKRANTZ** Chci říct, že tomu nevěřím. *(Klidněji.)* Nemám o tom žádnou představu. Maluju si v duchu, jak přistáváme, snad v nějakém malém přístavu... křižovatky... domorodce, kteří nám ukazují směr... koně na silnici... den nebo taky čtrnáct dní jízdy a potom palác a anglického krále... Tak nějak by měl vypadat logický průběh věcí... Ale nikde nic, v hlavě prázdno. Ne, ne. Sklouzáváme z mapy.

**GUILDENSTERN** Ano... ano... *(Pookřívá.)* Ale vy nevěříte ničemu, dokud se to nepřihodí. A *tohle všechno* tady už bylo. Nebo ne? *(Pauza.)* Jsme unášeni proudem času a chytáme se každého stébla. Ale k čemu je dobrá cihla tomu, kdo se topí?

**ROSENKRANTZ** Možná jsme taky mrtví. Myslíte, že by smrt mohla být loď?

**GUILDENSTERN** Ne, ne, ne... Smrt je... ne. Smrt není. Pochopte to. Smrt je nejzazší negace. Nebytí. Nemůžete nebýt na lodi.

**ROSENKRANTZ** Já často nebývám na lodi.

**GUILDENSTERN** Ne, ne, ne - na žádné lodi jste také nebýt nemohl.

**ROSENKRANTZ** Kéž bych byl mrtvý. (*Odhaduje vzdálenost k mořské hladině.*) Můžu skočit přes palubu. Udělal bych jim tím čaru přes rozpočet.

**GUILDENSTERN** Ledaže právě s tím počítají.

**ROSENKRANTZ** Zůstanu na palubě. Udělám jim čaru přes rozpočet. (*Uvědomí si marnost svého rozhodnutí; zuřivě.*) Dobrá! Neptáme se, nepochybujeme. Řídíme se příkazy. Ale někde je třeba stanovit mez a přeju si zaprotokolovat, že k Anglii nechovám sebemenší důvěru. Děkuji vám. (*Přemýšlí o tom.*) A i když se ukáže, že jste měl pravdu, bude z toho zas jen blázinec.

**GUILDENSTERN** Nechápu proč.

**ROSENKRANTZ** (*zuřivě*) Nepochopí, o čem to mluvíme. - Co mu vlastně řekneme?

**GUILDENSTERN** Řekneme - Vaše Výsosti, dorazili jsme!

**ROSENKRANTZ** (*královsky*) A kdo jste?

**GUILDENSTERN** Rosenkrantz a Guildenstern.

**ROSENKRANTZ** (*vyštěkne*) V životě jsem o vás neslyšel!

**GUILDENSTERN** Nejsme žádné význačné osoby...

**ROSENKRANTZ** (*panovačně a protivně*) Co máte za lubem?

**GUILDENSTERN** Dostali jsme příkaz...

**ROSENKRANTZ** To slyším poprvé...

**GUILDENSTERN** (*podrážděně*) Dovolte mi dokončit... (*Pokorně.*) Přicházíme z Dánska.

**ROSENKRANTZ** Co chcete?

**GUILDENSTERN** Nic - přivádíme Hamleta...

**ROSENKRANTZ** Kdo to je?

**GUILDENSTERN** (*podrážděně*) O Hamletovi jste snad slyšel...

**ROSENKRANTZ** Prosím, o něm jsem slyšel a nechci s tím mít nic společného.

**GUILDENSTERN** Ale...

**ROSENKRANTZ** Přitáhnete sem, aniž byste požádali o dovolení, a myslíte si, že přijmu kdejakého blázna, kterého se zcela nepodložené pokoušíte vydávat za...

**GUILDENSTERN** Máme dopis...

*(Rosenkrantz mu ho vytrhne a rozlomí pečeti.)*

**ROSENKRANTZ** *(působivě)* Aha... Aha... nuže, tohle váš příběh venkocem potvrzuje - je to vlastnoruční příkaz od dánského krále, abych z několika různých důvodů v zájmu blaha dánského státu, jakož i Anglie, dal po přečtení tohoto dopisu bez odkladu setnout Hamletovi hlavu...!

*(Guildenstern mu vytrhne dopis z rukou. Rosenkrantz mu ho vyrve nazpět. Guildenstern mu strhne ruku s dopisem napůl k sobě. Čtou ho spolu, pak od sebe odstoupí. Pauza. Stojí na samém kraji jeviště a hledí před sebe.)*

Slunce zapadá. Za chvíli bude tma.

**GUILDENSTERN** Myslíte?

**ROSENKRANTZ** Já jen aby řeč nestála. *(Pauza.)* Jsme jeho přátelé.

**GUILDENSTERN** Jak to víte?

**ROSENKRANTZ** Prožívali jsme s ním mladé dny.

**GUILDENSTERN** To vám tvrdili oni.

**ROSENKRANTZ** Ale o nic jiného se opřít nemůžeme.

**GUILDENSTERN** Ano a ne. *(Lehkomyslně.)* Zvažme obě stránky věci.

Dejme tomu, chcete-li, že ho zabijí. Inu, je to jen člověk, je smrtelný, všichni tam musíme a tak dále, a stejně by dříve nebo později tak jako tak umřel. Nebo to vezmeme ze společenské stránky - je pouze jedním z mnoha, škoda by byla takříkajíc v rámci rozumného zdůvodnění a obecného blaha. A znovu se ptám, co je na smrti tak strašného? Jak to filozoficky nanesl Sokrates: poněvadž nevíme, co smrt obnáší, je nelogické, abychom z ní měli strach. Může to být... náramně hezké. Určitě je to vysvobození od břemene života a pro zbožné duše útočiště a odměna. Nebo to vezmeme ještě jinak - jsme bezvýznamní človíčkové, neznáme všechny okolnosti případu, všechny vzájemné souvislosti a tak dále - byla by to z naší strany opovázlivost stavět se na odpor úradku osudu či dokonce králů. Vzato kolem a kolem, myslím, že uděláme nejlíp, když do toho nebudeme šťouat.

*(Rosenkrantz si dá dopis do kapsy.)*

**ROSENKRANTZ** Ale jaký to má smysl?

**GUILDENSTERN** Logiku do toho nezatahujte.

**ROSENKRANTZ** Nic nám neudělal.

**GUILDENSTERN** Spravedlnost taky ne.

**ROSENKRANTZ** To je hrozné.

**GUILDENSTERN** Ale mohlo to být horší. Už jsem začínal mít strach. *(A jeho úleva se projeví smíchem.)*

*(Za jejich zády vystoupí zpoza deštníku Hamlet. Světlo pozvolna skomírá. Hamlet kráčí k lucerně.)*

**ROSENKRANTZ** Já to vidím takhle. Jednoho dne nás dva, Rosenkrantz a Guildenstern, kteří jsme s ním prožívali mladé dny, vzbudí jezdec stojící v třmenech - poslali pro nás. Přikvačíme tedy a dostaneme příkazy, abychom zjistili důvod jeho trápení a zkusili ho zlákat k zábavě, například k činohře, jež však pohříchu vyústí v jistý zmatek, který je dlužno přičíst určitým nuancím přesahujícím naši chápalost, což má mezi jinými důvody krom jiných důsledků za následek, že se Hamlet divoce, neřkuli krvežíznivě, rozběsí, protože ho v jeho vlastním zájmu odvážíme do Anglie. Hotovo. Dosáhli jsme vrcholného bodu.

*(Hamlet sfoukne lucernu. Jevišťe se opět ponoří do smolné tmy. Po chvíli rozptýlí temnotu měsíční svit. Hamlet se přikrade ke spícímu Guildensternovi a Rosenkrantzovi, vezme jim dopis a odnese ho za deštník. Plátnem deštníku prosvítá záře jeho lucerny. Hamlet se opět vynoří, vrátí dopis a zajde zpátky za deštník, kde zhasne lucernu.*

*Nastává ráno.*

*Rosenkrantz sleduje, jak se směrem od obecnstva rozednívá. Za ním se nám otvírá barvitý pohled. Pod napřímeným deštníkem leží na lehátku Hamlet zabalený do plédu. Čte knihu, může také kouřit. Rosenkrantz pozoruje příchod rána. Světlo se rozjasní do pravého poledne.*

*Oba ulehnu. Tlumená hudba. Posadí se a s nepřiměřeným zájmem naslouchají.)*

**GUILDENSTERN** A máme to.

**ROSENKRANTZ** Ano, ale co?

*(Naslouchají hudbě.)*

**GUILDENSTERN** *(vzrušeně)* Konečně se zpustaprázdna ozval zvuk; nacházevši se na lodi - dle všeho - prozatím vyřazení z akce - dle všeho - těšíme se naprostému a dokonalému tichu; jen měkké vlnky lenivě šplouchají o sebe a tiše skřípe lodní žebrovi - když vtom je ticho prolomeno; rázem to vzbudí domněnku, předpoklad či naději, že se něco stane; slyšíme přisřalu. Jeden z námořníků přiložil sešpulené rty k dřevěnému nástroji, je-



ho prsty a palec opanovaly, abychom tak řekli, hmatné dírky, načež svými ústy vdechl do - řekněme píšťaly - život a tato promluvila, jak se říká, tou nejvýmluvnější hudbou. Taková věc by už mohla změnit tok událostí. (Pauza.) Běžte se podívat, co to je.

**ROSENKRANTZ** Někdo hraje na píšťalu.

**GUILDENSTERN** Běžte a najděte ho.

**ROSENKRANTZ** A co potom?

**GUILDENSTERN** Nevím - nechte si zahrát.

**ROSENKRANTZ** Proč?

**GUILDENSTERN** Honem - než zas upadneme do letargie.

**ROSENKRANTZ** Hleďme - cosi se děje. Zcela mi to uniklo! (Naslouchá - pak učiní rychlý výpad směrem k odchodu z jeviště. Naslouchá pozorněji. Zkouší různé směry.)

(Guildenstern mu nevěnuje pozornost. Rosenkrantz přechází po jevišti a snaží se rozpoznat, odkud hudba zní. Konečně vystopuje její původ - bezděčně - v prostředním sudu. Hudba vychází odtud, s tím se nedá nic dělat. Otáčí se ke Guildensternovi, ale ten si ho nevšímá. Rosenkrantz během tohoto svého počínání nevysloví jediné srozumitelné slovo. Jeho tváře a ruce prozrazují nedůvěru. Stojí před prostředním sudem a upřeně na něj civí. Píšťala v nitru sudu hraje dál. Kopne do sudu. Píšťala zmlkne. Uskočí zpátky směrem ke Guildensternovi. Píšťala opět spustí. Opatrně přistoupí k sudu. Nadzdvihne víko. Hudba se ozve hlasitěji. Přibouchne víko. Hudba se ztiší. Vráť se ke Guildensternovi. Vtom se ozve buben. Rosenkrantz ztuhne. Otočí se. Pátravě se zahledí na levý sud. Údery bubnu doprovázející melodii flétny vycházejí z něj. Vráť se ke Guildensternovi. Otevře ústa, aby něco řekl. Neřekne nic. Ozve se loutna. Otočí se k třetímu sudu. Připojí se další nástroje. Až je zcela nezvratně, že ve všech třech sudech jsou skryti herci, hrající známou melodii, kterou jsme slyšeli už třikrát. Hudba pokračuje. Rosenkrantz usedne vedle Guildensterna. Žírají před sebe. Melodie končí. Pauza.)

Zdálo se mi, že jsem slyšel hudbu. (Zoufale.) Nežádám než hodnověrnost!

**GUILDENSTERN** (doplní) Melodii naši vezdejší dejž nám dnes...

(Víko prostředního sudu prudce odletí a vykoukne odtud hlava Prvního herce.)

**PRVNÍ HEREC** Ha! Všichni na jedné lodi! (Vyleze ven. Obejde sudy a na každý zabouchá.) Vylezte ven!

(Herci vylézají ze sudů. V rukou drží svoje nástroje, ale kára se tam už nevešla. Několik ranců. Jsou všichni kromě Alfréda. První herec je v dobré náladě.)

(*Rosenkrantzovi.*) Kde to jsme?

**ROSENKRANTZ** Cestujeme.

**PRVNÍ HEREC** No ovšem, ještě jsme nikam nedorazili.

**ROSENKRANTZ** Plujeme správně - do Anglie?

**PRVNÍ HEREC** Nevím, zda je to pro vás to nejsprávnější. Ale Angličany z toho hlava bolet nebude. Alfréde!

(*Ze sudu Prvního herce vyleze Alfréd.*)

**GUILDENSTERN** Co tady děláte?

**PRVNÍ HEREC** Cestujeme. (*Hercům.*) Hoďte sebou - splyňte s pozadím!

(*Herci jsou dosud v kostýmech z pantomimy: král s korunou, Alfréd jako královna, král-travič a dva herci v dlouhých pláštích. Herci splývají s prostředím.*)

(*Guildensternovi.*) Jste rádi, že nás zase vidíte? (*Pauza.*) Vyvázli jste z toho celkem dobře, prozatím.

**GUILDENSTERN** A vy?

**PRVNÍ HEREC** Upadli jsme v nemilost. Naše hra krále pohoršila.

**GUILDENSTERN** Je nám známo.

**PRVNÍ HEREC** To víte, taky je druhým manželem. Bylo to věru netaktní.

**ROSENKRANTZ** I tak to byla dobrá hra.

**PRVNÍ HEREC** Ani jsme ji nestačili rozehrát - začínalo to být zrovna zajímavé, když nám to zatrhli. (*Pohlédne dozadu na Hamleta.*) Tomu se to cestuje...

**GUILDENSTERN** Co jste dělali v těch sudech?

**PRVNÍ HEREC** Schovávali se. (*Ukazuje na kostýmy.*) Museli jsme upláchnout tak, jak jsme byli.

**ROSENKRANTZ** Černí pasažéři.

**PRVNÍ HEREC** Pochopitelně - nedostali jsme zapláceno, vzhledem k okolnostem, které se nám pokaždé maličko vymknou, a taky proto, že jsme všechny své peníze prohráli v sázkách na jistoty. Život je hazardní hra s tuze nevýhodnými šancemi - kdyby to byla sázka, nepřistoupil byste na ni. Víte, že každé číslo znásobené dvěma dává sudý součin?

**ROSENKRANTZ** Nepovídejte?

**PRVNÍ HEREC** Každý den se ke své škodě učíme něco nového. Ale my, kočovní herci, táhneme svou káru pořád dál. Víte, co se stává starým hercům?

**ROSENKRANTZ** Co?

**PRVNÍ HEREC** Nic. Stále hrají. Překvapivé, co?

**GUILDENSTERN** Co?

**PRVNÍ HEREC** Překvapivé, že se opět potkáváme.

**GUILDENSTERN** Věděl jsem, že není všemu konec.

**PRVNÍ HEREC** Když prakticky každý ještě dýchá. Co si o tom dosud myslíte?

**GUILDENSTERN** Nemám dost opěrných bodů.

**PRVNÍ HEREC** Hovoříte s ním?

**ROSENKRANTZ** Mohli bychom.

**GUILDENSTERN** Ale nebyl by v tom žádný rozdíl.

**ROSENKRANTZ** Ale mohli bychom.

**GUILDENSTERN** Nemá to smysl.

**ROSENKRANTZ** Ale smíme.

**GUILDENSTERN** Smíme, to ano. Nejsme v ničem omezováni. Žádné hranice nebyly stanoveny, žádné zákazy vyhlášeny. Naše volnost je zaručena - prozatím - nebo připouštěna - prozatím. Naším jediným denním programem jsou líbovůle a rozmar. Ostatní kola se točí dál, ale to se nás netýká. Můžeme dýchat. Můžeme odpočívat. Můžeme si dělat, co chceme, říkat, co chceme a komu chceme. Bez jakýchkoliv omezení.

**ROSENKRANTZ** Samozřejmě v jistých mezích.

**GUILDENSTERN** Rozhodně v jistých mezích.

**ROSENKRANTZ** Hlavním rysem jeho povahy je nutková potřeba filozofického sebezpytování, mohu-li to tak nazvat. To neznamená, že je šílený. Neznamená to ani, že není. Nejčastěji to neznamená vůbec nic. Což může, avšak těž nemusí, být jistým druhem šílenství.

**GUILDENSTERN** Což vcelku odpovídá příznakům. Duchaplné odpovědi, tajuplné narážky, záměny osob, tvrzení, že jeho otec je jeho matka, a podobně; sebevražedné sklony, zanedbávání tělesných cvičení, ztráta veselosti, známky klaustrofobie přerůstající v iluzi pobytu ve vězení; ci-

tace velbloudů, chameleonů, kapounů, velryb, lasiček, vrabců a volavek - hádanky, vytáčky a vyhýbavé odpovědi; amnézie, paranoia, krátkozrakost, denní sny, halucinace, propichování starších osob, tupení rodičů, urážení milenky a vycházení na veřejnost bez klobouku - s roztřesenými koleny a se shrnutými punčochami, nemluvě o věčném vzdychání, jež by snad bylo na místě u zamilovaného školáka, ale v jeho věku to je trochu moc.

**ROSENKRANTZ** A mluvím sám k sobě.

**GUILDENSTERN** A mluvím sám k sobě.

*(Hamlet přejde k rampě a dívá se do obecenstva. Ostatní ho pozorují, ale mlčí. Hamlet si hlasitě odkašle a plivne do obecenstva. Vzápětí si připleskne ruku na oko a vytírá si je. Vrátil se zpátky na „horní palubu“.)*

**ROSENKRANTZ** *(se rozčílí)* Malichernosti! Samé nepodstatné věci!

Dobrotivý Bože, chceme snad příliš, když se dožadujeme kousku uceleného děje?!

*(Sotvaže to dořekne, zaútočí piráti. To jest: hluk, výkřiky, zmatené pobíhání. Všech se zmocní panika. Hamlet vytasí svůj meč a řtí se na dolní palubu. Guildenstern, Rosenkrantz a První herec vytasí meče a řtí se na horní palubu. Srazí se. Hamlet se otočí a běží zpátky nahoru. Ostatní dolů. Srazí se. V pozadí zatím vládne všeobecný zmatek. Všichni čtyři berou horní palubu ztečí; Rosenkrantz, Guildenstern a První herec hulákají.)*

**VŠICHNI** Konečně!

Do zbraně!

Piráti!

Tamhle nahoře!

Tamhle dole!

Taste!

Braňte se!

*(Všichni čtyři dosáhnou nejvyššího bodu paluby, spatří cosi nemilého, zakolísají a snaží se spasil útekem na dolní palubu. Hamlet, který běží v čele, skočí do levého sudu. První herec skočí do pravého. Rosenkrantz a Guildenstern do prostředního. Přiklopí za sebou víka. Světla pohasnou do naprosté tmy, kdežto zvuky řeže dále pokračují. Postupně se vytrácejí i ty, až nastane úplné ticho. Světla se opět rozsvítí. Prostřední sud, kam se skryli Rosenkrantz a Guildenstern, zmizel. Víko pravého sudu se opatrně zdvihne, objeví se hlavy Rosenkrantze a Guildensterna. Zdvihne se i víko levého, Hamletova sudu. Vystrčí z něj hlavu První herec. Podívají se na sebe a přibouchnou víka. Pauza. Víka se opatrně zdvihnou.)*

**ROSENKRANTZ** *(ulehčeně)* Už jsou pryč. *(Vyleze ze sudu.)* Měli jsme namále. Takhle rychle mi to nikdy nemyslelo.

*(Všichni tři vylezou ze sudů. Guildenstern se chová obezřele a nervózně. Rosenkrantz bezstarostně. První herec netečně. Všimnou si, že jeden sud schází.)*

**ROSENKRANTZ** *(se rozhlíží)* Kde je...

*(První herec na znamení smutku sejme klobouk.)*

**PRVNÍ HEREC** A opět sami - odkázání toliko na sebe.

**GUILDENSTERN** *(starostlivě)* Jak to myslíte? Kde je?

**PRVNÍ HEREC** Pryč.

**GUILDENSTERN** Kde pryč?

**PRVNÍ HEREC** Měli jsme z pekla štěstí. Je-li to ovšem to pravé slovo.

**ROSENKRANTZ** *(nechápe)* Z pekla nebo v pekle?

**PRVNÍ HEREC** Štěstí.

**ROSENKRANTZ** *(to myslí vážně)* Je v pekle?

**PRVNÍ HEREC** Kdoví?

**GUILDENSTERN** *(vzrušeně)* Už se nevrátí?

**PRVNÍ HEREC** Sotva.

**ROSENKRANTZ** Pak je tedy mrtvý. Pro nás dva je prostě mrtvý.

**PRVNÍ HEREC** Nebo my pro něho. *(Poodejde a posadí se po straně jeviště na zem.)* To snad není tak zlé, nemyslíte?

**GUILDENSTERN** *(vyvedený z míry)* Ale on přece nemůže... Máme za úkol... Máme *dopis*... Plujeme do Anglie s dopisem pro krále...

**PRVNÍ HEREC** To se zdá být jisté. Blahopřeju vám k jednoznačnosti vaší situace.

**GUILDENSTERN** Tomu vy nemůžete rozumět - stojí tam psáno - máme své rozkazy... Bez Hamleta to nemá žádný smysl.

**PRVNÍ HEREC** Piráti přece mohou přepadnout kohokoliv. Klidně ten dopis odevzdejte. Pošlou do Dánska vyslance, kteří už vysvětlí...

**GUILDENSTERN** *(rozčileně)* Copak to nechápete - jsme v rejži - v troubě - jsme v rejži v troubě... *(Zuřivě.)* Piráti nás nechali v rejži!

**PRVNÍ HEREC** *(chlácholivě)* No tak...

**GUILDENSTERN** *(slzy na krajíčku)* Bez něho se nic nevysvětlí...

**PRVNÍ HEREC** No tak!

**GUILDENSTERN** Bez Hamleta se z toho nevybabráme!

**PRVNÍ HEREC** No tak!

**GUILDENSTERN** Co tedy máme dělat?

**PRVNÍ HEREC** Tohle. *(Odvrátí se od nich a natáhne se k odpočinku.)*

*(Rosenkrantz a Guildenstern od sebe odstoupí.)*

**ROSENKRANTZ** Opět záchráněni.

**GUILDENSTERN** Záchráněni, ale pro co?

**ROSENKRANTZ** *(si povzdychne)* Slunce zapadá. *(Pauza.)* Za chvíli bude noc. *(Pauza.)* Je-li tohle západ. *(Pauza.)* Ledaže bychom...

**GUILDENSTERN** *(křičí)* Držte hubu! Je mi z vás nanic! Myslíte, že teď nám pomůže klábosení? *(Zlomeně.)* Doputovali jsme příliš daleko a unáší nás už jen setrvačnost; ploužíme se k věčnosti, bez možnosti omilostnění či naděje na vysvětlení.

**ROSENKRANTZ** Buďte šťastný... Jaký by to mělo smysl zůstat naživu, kdybyste nebyl šťastný? *(Vstává.)* Nic se nám nestane. Budeme prostě pokračovat.

**GUILDENSTERN** V čem?

**ROSENKRANTZ** V cestě do Anglie.

**GUILDENSTERN** Do Anglie. Právě tam jsou ty holičky. Beztak jsem Anglii nikdy nedůvěřoval.

**ROSENKRANTZ** Podáme hlášení o tom, co se stalo, a tím to všechno skončí. Určitě.

**GUILDENSTERN** *Nevěřím* tomu - pobřeží, přístav - vystoupíme na břeh, zastavíme někoho a řekneme: Jak se dostaneme ke králi? - A on řekne: To je jednoduché, dáte se touhle cestou a na prvním rozcestí zabočíte doleva a... *(Zuřivě.)* Ničemu z toho nevěřím!

**ROSENKRANTZ** Nezní to moc věrohodně.

**GUILDENSTERN** A i kdybychom před něj předstoupili, co mu řekneme?

**ROSENKRANTZ** Řekneme: Dorazili jsme!

**GUILDENSTERN** (*královským tónem*) A kdo jste?

**ROSENKRANTZ** Guildenstern a Rosenkrantz.

**GUILDENSTERN** Který je který?

**ROSENKRANTZ** Já jsem... Vy jste...

**GUILDENSTERN** Co chcete?

**ROSENKRANTZ** Víte, doprovázeli jsme Hamleta - ale pak nás přepadli piráti...

**GUILDENSTERN** Pranic vám nerozumím. Kdo jsou všichni tihle lidé a co s tím mám dělat já? Přitrhnete zčistajasna a začnete mi vykládat báchorky o pirátech...

**ROSENKRANTZ** (*vytáhne dopis*) Máme pro vás dopis...

**GUILDENSTERN** (*mu ho vytrhne z ruky, rozvine ho*) Dopis - ano - pravdaže. Aspoň něco... dopis... (*Čte.*) „Chcete-li mi dosvědčit svou oddanost... a má-li rozkvést palma přátelství a tak dále... pak bez odkladu pošlete na smrt ty, kdo vám list přivezli, Rosenkrantze a Guildensterna - a to hned po přečtení...“ (*Znovu se nevěřícně zadívá do dopisu.*)

(*Rosenkrantz mu ho vytrhne z ruky. Guildenstern mu ho opět vyrve. Rosenkrantz strhne dopis napůl k sobě. Ještě jednou si ho přečtou a pak vzhlednou. První herec vstane a jde ke svému sudu. Kope do něj a huláká.*)

**PRVNÍ HEREC** Už jsou dávno pryč, spodino slabomyslná... Je po všem!

(*Herci jeden po druhém vylézají ze sudu a neúmyslně vytvářejí kolem Rosenkrantze a Guildensterna, kteří jsou dosud zděšení a ochromeni, hrozivý kruh.*)

**ROSENKRANTZ** Zasedli si na nás, tak je to. Od samého začátku. Koho by napadlo, že jsme tak důležití? Ale proč? Bylo to všechno jen proto, aby to takhle skončilo? Kdo jsme, že k naší nepatrné smrti směřovalo tolik různých okolností...? (*Prvnímu herci úzkostně.*) Kdo jsme my?

**PRVNÍ HEREC** Jste Guildenstern a Rosenkrantz. To stačí.

**GUILDENSTERN** Ne to nestačí. Říct nám tak málo k takovému konci... a přesto nakonec nám odepřít vysvětlení...

**PRVNÍ HEREC** Ze zkušenosti víme, že smrtí se končí většina věcí...

**GUILDENSTERN** (*strach, pomstychtivost, opovržení*) Vaše zkušenosti? - *Herců!*

*(Guildenstern vytrhne Prvnímu herci od opasku dýku a přiloží mu ji špičkou na hrdlo. První herec couvá, Guildenstern postupuje za ním, mluví už klidněji.)*

Já mluvím o smrti - a tu jste ještě neprožil. Tu nemůžete zahrát. Umíráte nejrůznějšími způsoby, vždy s vervou a honosně - a nikdy to nemá tu sílu, nikdy ze sebe nevytěžíte duši... ani krev přitom nestydně. Vy sice umíráte, ale přitom víte, že se zas vrátíte, jen v jiném klobouku. Ale po skutečné smrti nikdo nevstane - nezazní potlesk - je pouze hrobové ticho a odložené šaty - tohle je smrt... *(Vrazí do něj dýku až po jílec.)*

*(První herec zůstane stát s rozšířenýma, strašnýma očima, a když Guildenstern dýku vytáhne, zakryje si ránu rukama, slabě zastěná, padne na kolena a těžce se zhroutlí k zemi. Umírá. Guildenstern nervózní, rozčilený, na pokraji hysterie, se otočí k hercům.)*

Jsme-li obětí své sudby, stal se on obětí své - a je-li tohle náš osud, byl takový i jeho - a nemá-li se nám nikdy dostat objasnění, pak ať se ho nedostane ani jemu...

*(Herci přihlížejí, jak První herec umírá; pozorují to s jistým zaujetím. Konečně První herec znehybní. Krátká chvíle ticha. Pak začnou herci s nepředstíraným obdivem tleskat. První herec vstane, oprašuje se.)*

**PRVNÍ HEREC** *(skromně)* Ale jděte, jděte, pánové - jen žádné pochlebování - byla to pouhá rutina.

*(Herci mu stále blahopřejí. První herec přistoupí ke Guildensternovi, který stojí jako přibitý a stále třímá dýku.)*

Jak se vám to líbilo? *(Pauza.)* Vidíte, takovéhle smrti se věří - takhle si ji všichni představují. *(Natáhne ruku pro svou dýku.)*

*(Guildenstern mu zvolna opře dýku špičkou o dlaň a přitlačí... čepel vklouzne zpátky do rukojeti. První herec se usmívá, požaduje svou dýku.)*

Chvíli jste si myslel, že - švindluju, co?

*(Rosenkrantz uleví svému napětí hlasitým trhaným smíchem.)*

**ROSENKRANTZ** Výborně! *Znameníť!* Já na to naletěl se vším všudy! - Vy snad ne...? *(Zatleská.)* Opakovat! Opakovat!

**PRVNÍ HEREC** *(znovu plný života, roztahuje ruce, starý profesionál)* Smrt pro každý věk a každou příležitost! Smrt provazem, v křečích, na úbytě, podříznutím hrdla, na popravišti, zadušením a podvýživou! Nevídaný masakr, jedem a ocelí...! Dvojnásobná smrt v souboji...! Hrajte!

*(Přehrávají „soubojovou scénu“ z konce Hamleta: První herec /coby Hamlet/ se bije s tragédem /coby Laertem/, přičemž je každý smrtelně zraněn otráveným končičem. Alfréd, aniž by mu v tom král stačil zabránit, se napije z otráve-*



*né číše a umírá. První herec zabije krále. Laertes umírá. První herec pronese následující řeč a zemře. To vše nejlépe pantomimicky, beze zbraní či číše. A světlo pomalu hasne nad umírajícími. Umírání vprostřed umírání - tragické; romantické.)*

Takhle se tedy všechno končí - jak praví otřepaná průpovídka: s životem hasne i světlo, a v zimě našeho žití přichází soumrak záhy...

**GUILDENSTERN** *(unaveně, prázdně, ale také s jistou nedůtklivostí, během pantomimy)* Ne, ne, ne pro nás, tak to není... Smrt není romantická... smrt není hra, která zakrátko skončí. Smrt není něco... smrt není. Je to nepřítomnost přítomnosti, nic víc... nekonečný čas nenávratna... Skulina, kterou nevidíme, a když skrze ni zavane vítr, nevyloudí sebe-menší zvuk...

*(Světla v horní části jeviště zhasla. Vidíme pouze Guildensterna a Rosenkrantze. Rosenkrantzův potlesk se vytratí do ticha. Krátká pauza.)*

**ROSENKRANTZ** A máme to, že?

*(Žádná odpověď.)*

*(Dívá se před sebe.)* Slunce zapadá. Anebo země vychází, jak tvrdí ta moderní teorie. *(Krátká pauza.)* Ne že by v tom byl nějaký rozdíl. *(Pauza.)* O čem to všechno bylo? Kdy to začalo?

*(Pauza. Žádná odpověď.)*

Nemohli jsme radši zůstat na fleku? Chci říct, že sem nikdo nepříjde a neodvleče nás pryč... Stačí, aby si počkali. Jsme ještě mladí... zdraví... Máme před sebou dlouhá léta...

*(Pauza. Žádná odpověď.)*

*(Vzlykne.)* Nic špatného jsme neudělali! Nikomu jsme neublížili! Nebo snad ano?

**GUILDENSTERN** Nevzpomínám si.

**ROSENKRANTZ** *(se vzchopí)* No prosím. Je mi to jedno. Už toho mám dost. Mám-li říct pravdu, ulevilo se mi.

*(Odejde do pozadí a zmizí ve tmě. Guildenstern si toho nevšimne.)*

**GUILDENSTERN** Za jistého rozbřesku volali naše jména... zpráva... královský příkaz... Tam někde na počátku muset být okamžik, kdy jsme mohli říct - ne. Ale nějak jsme ho propásli. *(Rozhlíží se a vidí, že je sám.)* Rosen-? Guil-? *(Vzchopí se.)* Nu, příště budeme moudřejší. Teď mě vidíte, teď - *(A zmizí.)*

*(Vzápětí se celé jeviště rozsvítí a v jeho pozadí spatříme skupinu dvořanů a mrtvých těl, ležících v přibližně stejných polohách jako mrtví herci. Je to závěrečná scéna Hamleta. Konkrétně: král, královna, Laertes a Hamlet - všichni jsou mrtvi. Hamlet spočívá v Horáciově náruči. Je tam rovněž Fortinbras a dva vyslanci anglického krále.)*

**PRVNÍ VYSLANEC** Hrůza pohledět!

Neseme pozdě zprávy z Anglie.  
Ten, který je měl slyšet, nedoví  
se již o splnění svých příkazů -  
o tom, že Rosenkrantz a Guildenstern  
jsou mrtvi. Kdo nám teď vzdá dík?

**HORÁCIO** Ten ne, i kdyby jeho ústa mohla mluvit.

Nikdy je nepřikázal usmrtit.  
Přišli jste v den, kdy tady tekla krev -  
vy z polské války a vy z Anglie;  
prosíme vás proto, dejte těla mrtvých  
slavnostně vystavit před zraky všech;  
svět dosud neví, jak ke všemu došlo -  
dovolte, abych já to pověděl.  
Tak uslyšíte mnoho o neřestech,  
o krvavých a sprostých zločinech,  
o smrti zaviněné přehmatem,  
o lsti, jež donutila zabítet,  
a nakonec o zrádných úkladech,  
které se vymstily svým původcům.  
O tomhle všem vám povím celou pravdu.

*(Během této promluvy světla pohasínají, střídána tmou a hudbou.)*

OPONA